

Coup de Théâtre

2011-2012

ORGANIZAN

Dirección General de Política Educativa,
D.G.A.
Asociación Kaleidós

PATROCINAN

Caja de Ahorros de la Inmaculada
Editorial Santillana

COLABORAN

Diputación Provincial de Zaragoza
C.P.R. de Huesca
Ayuntamiento de Huesca
Ayuntamiento de Zaragoza
Ayuntamiento de Jaca

Proyecto Pedagógico
de Teatro en Francés

Indice

- 
- 1.-Introducción Pág. 3
- 2.-La Formación Teatral del Profesorado Pág. 4
- 2.-Los Ateliers-Théâtre o la formación del alumno-actor Pág. 9
- 3.-"La Classe au Théâtre" y "La Mini-Classe au Théâtre" o la formación del alumno-espectador. Pág. 26
- 4.- El Festival Internacional "Coup de Théâtre" Pág. 43
- 5.- El Festival Infantil "Mini-Coup de Théâtre" Pág. 71
- 6.-Coup de Théâtre y Prensa Pág. 76
- 7.- Conclusiones Pág. 82

Introducción

El programa Coup de Théâtre comenzó en el presente curso con cierto retraso. Sin embargo el programa está tan afianzado en los centros, entre profesores y alumnos que este retraso no ha supuesto una menor participación en el programa.

Desde el primer momento el curso comenzaba en un entorno económico diferente que nos obligó a aumentar la participación económica de las familias en La Classe au Théâtre, La Mini Classe au Théâtre y el Mini Coup de Théâtre. Por otro lado hubimos de reducir la duración del Festival Coup de Théâtre 2012 a cuatro días. Redujimos también algunas actividades dentro del programa del festival. Cierto que la participación de los alumnos se ha visto afectada por esta circunstancia pero en ningún caso la calidad de las actividades, la calidad de las producciones, en definitiva lo que nuestros alumnos han aprendido no se han visto mermados.

También hubimos de adaptarnos a una nueva forma de trabajar de la nueva Dirección General de Política Educativa, adaptación que ha resultado sencilla gracias a la calidad de las personas que con nosotras han colaborado.

El presente curso nos planteaba también el reto de preparar una edición especial y a la que estamos comprometidos con nuestros socios de ArtDraLa: la organización del Festival de Festivales 2013.

Hemos dedicado parte de nuestros esfuerzos a realizar las adaptaciones necesarias al programa de un Festival de Festivales en época de crisis, completo y competente, al menos tanto como los precedentes pero con un coste económico menor. A día de hoy nos sentimos capaces de responder a este reto con un festival de calidad limitando el coste económico aunque incrementando el número de voluntarios benévolo**s** que nos ayudaran a llevar a buen puerto el proyecto.



La Formación de Profes



Es un hecho innegable que la profesión de enseñante presenta dificultades particulares. El maestro, el profesor tiene como cometido transmitir conocimientos a sus alumnos, y este hecho que parece tan rápido, sencillo e indoloro en ciertas recreaciones cinematográficas de ciencia ficción, resulta sin embargo en la realidad todo lo contrario. El hecho de aprender constituye un acto de voluntad que el alumno debe realizar por sí mismo. Por ello, el maestro, el profesor, necesita que su grupo de alumnos se interesen por lo que él o ella les va a contar, a explicar, a desmenuzar. Para motivar a su auditorio, para captar su atención, el maestro solo se tiene a sí mismo, sus gestos, la modulación de su voz, la intensidad con la que mide sus palabras, sus silencios,Es decir, sin darnos cuenta estamos ante el registro técnico de un actor. De ahí la creencia extendida en la profesión educativa de que dar clase es hacer teatro. Desde siempre el profesor ha tenido que preocuparse de despertar en sus alumnos el grado de interés necesario para poder transmitir sus conocimientos y motivarles a aprender, lo que constituye en definitiva el objetivo último de la enseñanza “ aprender a aprender”.

Esta ha sido hasta ahora la razón por la que desde el curso 1997-1998 la Asociación Kaleidós ha venido organizando cursos de formación teatral específica para profesores de francés, para que, además de dotarles de recursos técnicos de base para reutilizar en sus clases y mejorar la atención de sus alumnos, pudieran si se diera

el caso, ser capaces de liderar un proyecto teatral con alumnos a lo largo de todo un curso y en horario extraescolar.

Y efectivamente, desde el primer curso de formación teatral realizado dentro del Programa, hemos podido constatar en cada una de las representaciones teatrales realizadas por alumnos, que nuestros profesores y monitores sacan gran partido de todas ellas. Cursos monográficos sobre máscaras, teatro coral, clown, o cursillos relacionados con las técnicas más básicas de relajación, de expresión corporal, de dramatización, han ayudado a dar más confianza en sus dotes teatrales tanto a los profesores que a ellos se han acercado, como a los alumnos que los han realizado .

En el presente curso 2011-2012, hemos realizado dos cursos de formación teatral específica para profesores, un primero en el mes de Noviembre y un segundo en el mes de Febrero . Habitualmente solíamos realizar cursos separados para profesores de primaria y de secundaria, y resultaba muy práctico pues los centros de interés de unos y de otros son muy diferentes. Este curso, sin embargo, el de Primaria no se pudo realizar, por lo que solicitamos del formador de Noviembre (Jerôme Lecerf, Association Roeland, Bélgica) que englobara contenidos teatrales dirigidos a ambos colectivos.



La segunda convocatoria de este curso iba orientada a la práctica del teatro, “La Troupe des Profs”, con la presentación teatral del montaje preparado en Febrero dentro de la programación del XIII Festival Internacional Coup de



Théâtre. Esta experiencia supuso para los profesores actores una vivencia única en tanto que muestra lo que sienten los alumnos cuando somos los profesores los que les dirigimos en una obra de teatro.

En ambos casos, hemos de agradecer desde aquí la colaboración inestimable del CPR de Huesca, que desde



hace muchos años, colabora con nosotras apoyando y organizando dichos cursos en territorio aragonés. Sabemos que para el curso que viene, la estructura de la Formación Permanente del Profesorado habrá sufrido cambios; nuestro ruego es que, en este u

otro formato, los profesores que en todo Aragón deseen seguir estos cursos, puedan seguir haciéndolo. El Programa Coup de Théâtre se nutre de la formación técnica de sus profesores y de la formación técnica de sus talleres de teatro; para todos, la calidad es importante.



**El teatro y las técnicas de expresión
en francés lengua extranjera
18 horas 25 profes**

**24-25 y 26 Noviembre 2011, organiza CPR de Huesca
Jerôme Lecerf, Ass. Roeland, Bélgica**

Lucía Alastruey	IES Félix de Azara, Zaragoza
Claudia Cabrero	E.O.I. Zuera
M. Carmen Alonso	IES Félix de Azara, Zaragoza
Isabel Aguilar	Col. M ^a Rosa Molàs, Zaragoza
Olga Hernández	IES Elaios, Zaragoza
Luz Gallego	Col. Sgdo. Corazón de Jesús, Zarag.
Eva Barrachina	IES Goya, Zaragoza
Carlos Encuentra	IES Benjamín Jarnés, Fuentes
M ^a José Lázaro	IES J. Zurita, Zaragoza
Hermelinda Puyod	IES J. Zurita, Zaragoza
Edurne Gállego	IES Pablo Gargallo, Zaragoza
Sophie Ferrer	CEIP San Braulio, Zaragoza
Claire Gazeau	CEIP San Braulio, Zaragoza
Carmen Dominguez	CEIP Tío Jorge, Zaragoza
Glenn Courtade	CEIP La Estrella, Zaragoza
David Moreau	CEIP Marie Curie, Zaragoza
Sandrine Montariol	ActurFrance, Zaragoza
Pilar Vidal	Asociación Kaleidós, Zaragoza
Léa Steibel	Asociación Kaleidós, Zaragoza
Marie Nilsson	Asociación Kaleidós, Zaragoza
Sophie Martins	Asociación Kaleidós, Zaragoza
Arrate Dominguez	Asociación Kaleidós, Zaragoza
Piasca Arbe	Asociación Kaleidós, Zaragoza
Leonor Arregui	Un perro andaluz, Zaragoza
Ana Clavo Labarta	E.O.I. Barbastro
Laura Valverde	CEIP Puente Sardas, Sabiñánigo
Alex Chaillou	CEIP Puente Sardas, Sabiñánigo



**La Troupe des Profs
en el Festival Coup de Théâtre 2012
18 horas 16 profes**

**22, 23, 24 y 25 Febrero 2012, organiza CPR de Huesca
André Bourcereau, Ass. Vents et Marées, Francia**

Claudia Cabrero
Carlos Romeo
Olga Hernández
Carlos Encuentra
Hermelinda Puyod
Eduarne Gállego
Sophie Ferrer
Claire Gazeau
Sandrine Montariol
Pilar Vidal
Léa Steibel
Marie Nilsson
Sophie Martins
Arrate Dominguez
Alberto Egea
Violeta Lamarca

E.O.I. Zuera
IES Cinco Villas, Ejea
IES Elaios, Zaragoza
IES Benjamín Jarnés, Fuentes
IES J. Zurita, Zaragoza
IES Pablo Gargallo, Zaragoza
CEIP San Braulio, Zaragoza
CEIP San Braulio, Zaragoza
ActurFrance, Zaragoza
Asociación Kaleidós, Zaragoza
CEIP La Estrella, Zaragoza
IES Biello Aragón, Sección Biescas

**FAIT MAIN,
espectáculo basado en textos de Rémo Gary,
de su libro “ La lune entre les dents”**

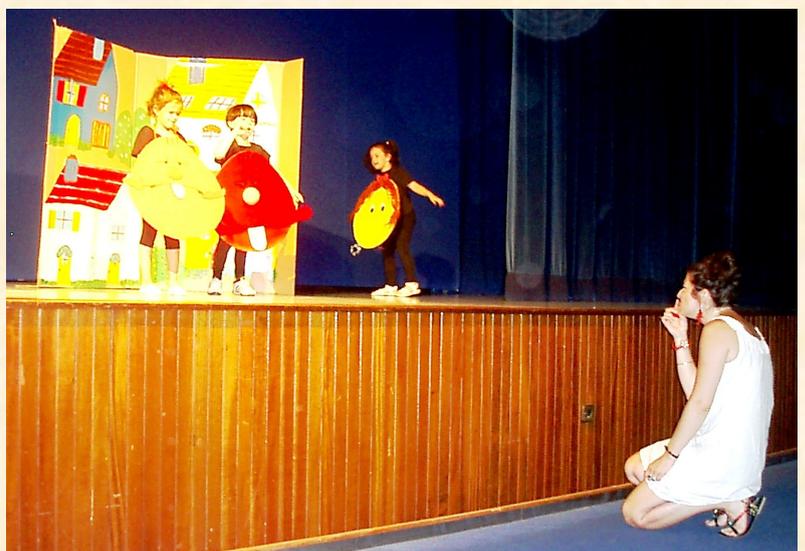


Les Ateliers-Théâtre

Decir Talleres de Teatro en Francés en Aragón es sinónimo de grupos de alumnos que en horario extraescolar se preparan semanalmente para conseguir en un curso una producción escénica acorde con su edad y capacidades, tanto expresivas como lingüísticas.

Esta fórmula que así expresada parece sencilla, conlleva sin embargo, un cúmulo de factores que exigen esfuerzo por parte de muchos colectivos: los padres, que asumen el coste de la actividad, los profesores de los centros implicados, que integran la actividad en sus programaciones escolares, los alumnos-actores, que deben asimilar un nuevo código comunicativo difícil aunque de apariencia lúdico, y, por último, el esfuerzo de los últimos responsables de conducir los talleres a buen puerto, los monitores.

Y a ellos queremos referirnos en estas líneas, los monitores, pues, una vez que el taller se ha creado, el profesorado del colegio o instituto acude a la Asociación Kaleidós para solicitar un formador de titulación acreditada.





Es evidente que en territorio aragonés, ni siquiera español, no existen muchos candidatos idóneos para este puesto. Por ello, Kaleidos debe buscarlos entre los titulados recientes de la especialidad Francés Lengua Extranjera en Francia, ávidos de formación específica en países diferentes del propio.

En contrapartida, el perfil medio del monitor o monitora suele ser un joven deseoso de poner en práctica lo aprendido en la facultad, pero que, exigente consigo mismo, no permanece más allá de uno o dos cursos, y parte a la búsqueda de un futuro estable.

Otra de las grandes dificultades de la implantación de talleres de teatro en francés en Aragón tiene relación con la localización; si bien resulta muy fácil asignar monitores a talleres de teatro en la ciudad de Zaragoza, sin embargo, es casi imposible conseguir que se desplacen a otras ciudades o pueblos de la región. Baste saber que para que un monitor pueda rentabilizar su trabajo debe tener como mínimo cinco o seis talleres, número que por ahora sólo puede ser posible por ahora en Zaragoza.



Fuera de Zaragoza, Huesca, Sabiñánigo y Jaca, disponen por ahora de profesores de francés que asumen ellos mismos el reto teatral o bien de otros profesores que contratan a especialistas españoles de teatro y ellos se cargan con la responsabilidad del texto y la dicción. Por desgracia, en Teruel sigue sin brotar la experiencia en taller.



Aprovechamos estas líneas para recordar que un taller extraescolar exige una gran dosis de esfuerzo personal y de implicación con los alumnos, por lo que profesores como Javier Acín y Juanjo Montaner en Jaca, Pilar Pérez en Huesca o Alex Chaillou en Sabiñánigo resultan tan valiosos.

Samedi, 19 Mai

9.30 - 10.15 **Los diéux del sol, IES Corona de Aragón, 2º ESO**
Mise en scène: Marie Nilsson
 Isabel Linares, María Cruz, Beatriz Gil, Celis Sanchez, Lucia Muñoz, María Luisa Cossido, Clara Aranjuelo, Esbeldu Carriés
Les temps sont difficiles pour les Femmes « conquérantes » enfermées dans un petit village amazonien. La dernière mission et la rencontre avec les amazones finalement peut être tout changer...

10.30 - 10.55 **Le petit théâtre du lundi, IES J. Zurita, 1º-2º ESO**
Mise en scène: Léa Steibel
 Héctor Bellón, Carla Buzzi, María Casado, Juan Pedro Millán, Fernando Pablo Clara Alapardes, José Azeite, Irene Blasco, María Linares Torres, Susanna Gómez, David Olima, Javier Muñoz, Diego Lizaso
Ces princesses manifestent devant la porte du château du dernier prince collaboreur car celui-ci refuse de se marier. Elles sont décidées à le faire changer d'avis et elles sont prêtes à tout!

11.10 - 11.40 **La Joyeuse Troupe, IES Elaios, 3º ESO**
Mise en scène: Sandrine Montariol
 Julia Arevalo, Ana Caballé, Leticia Arangó, David Sánchez, Felina Estarreal, Adrián Sorriell, María Valverde, Jorge Sánchez
Un épisode, phrasé et psychologique, rigoureux et profond, langue et poésie, tout le monde connaît. Plus vous vous souvenez de petits ou grands moments de musique. Et quelle meilleure manière de le faire qu'avec un jeu de chansons, de musique. C'est ce que nous avons voulu montrer à travers de petits sketches écrits à partir d'impressions que le public vous peut-être comme des « déjantés » ou plus exactement comme des « déglutants »!

FIN DE CURSO 2012
 Talleres Teatro en Francés

COUP DE THÉÂTRE

CC Manuel Vázquez Guardiola, Zaragoza
 Bus 21, 53

Asociación K@leidés
 www.askaleidos.com

Vendredi, 18 Mai

15.45 - 16.15 **Théâtre, IES J. Zurita, 1º BTO**
Les affaires de Mancier et Mancier, Sophie Martins
 Mapi Villaverde, Gorka López, Verónica Ramos, Eva Ferrás, Fernando Ruiz, Yolanda Díaz, Sara Martínez, Sara Gómez, Laura Pérez, Sara Millán
Deux officiers, deux diables. Les policiers Mancier et Mancier racontent leurs affaires les plus folles.

Vendredi, 18 Mai

16.35 - 16.55 **La troupe des deux 19, IES Pignatelli, 3º ESO**
Mise en scène: Sophie Martins
 Diana Arevalo, Candela Abajo, Filipeu Añu, Irene Barrio, Fernando Díaz, Ana González, Tamara Soriano de Olivera, José Luis, Zorago Salvador Torre, Alba Vico
Quelle idée de faire le procès de Napoléon I et à pourtant lui juger, nuicé, victimes et héros. Un procès épineux de ce nom, un procès où les humains doivent juger le plus célèbre des personnages de notre histoire... C'est-à-dire Napoléon!

17.05 - 17.30 **La troupe du pain perdu, IES J. Zurita, 1º-2º ESO**
Mise en scène: Léa Steibel
 Caye Acín, Sara Olivera, Laura Gracia, Alba Fernández, María Fcois Maguerra, Caye Gómez
Plusieurs jours après restent seule à son cas, après être resté, qui a eu un accident en tentant de sauver une femme en danger. Mais un accident après être resté...

17.40 - 18.00 **Les récits de Belleville, IES J. Zurita, 1º-2º ESO**
Mise en scène: Marie Nilsson
 Luis Sánchez, María Martín, David Leucheros, David Tallero, Antonio Cortés, Lucia Rosal, Caye Abarramón, Isaac Orta, Diego Bañeras, Gabriel Abajo, Daniela Martínez, Pablo Sampedro, Mónica Barrio, Andrea Bellón, Jorge Sampedro
Paris 2000: une troupe d'opéra pour le monde. Depuis le redoutable monde de Belleville « Le monde de Belleville » se mettra pour le centre de leur mission comment faire pour y aller? Ils ne comptent pas abandonner: une mission est en jeu...

18.10 - 18.40 **Le petit théâtre orange, IES Pignatelli, 3º-4º ESO**
Mise en scène: Léa Steibel
 Carlos Cugat, Cristina Corbié, Alejandro Chacón, Valeria Berra, Jazmin Lohde, Olayinka Varantoni, Ignasi Cirugé

C'est l'histoire de la Juande Non, en réalité c'est l'histoire du regard des gens sur la Juande. Susciter les critiques, en rire ou se frustrer, ce n'est pas facile d'être la Juande. Alors tout va se jouer dans un instant!

18.50 - 19.10 **Le voyage, IES Miguel Catalán, 2º, 3º ESO**
Mise en scène: Andrea Abad
 Esther Aranda, María Bellón, María Fcoz
Un voyage écrit un voyage écrit de spectacle à la limite entre la comédie et le théâtre qui pourra modifier à son gré, page 1-2

19.20 - 19.50 **Coup de Coeur, IES J. Zurita, 3º-4º ESO**
Spécialité des deux 19, W. Shakespeare, Mise en scène: Claudia Cabrero
 Susana Rubio, Susana Rubio, Susana Rubio, Susana Rubio, Susana Rubio, Clara Millán, Andrea Abad, David Cui, Irene Buzzi, Esther Arevalo, Inés Tellería, Claudia Berra, Caye Berra, Alberto Cui, Andrea Olivera, Diego Lohde
Hermès offert dans la forêt avec l'histoire offre d'éclaircir au mariage avec Démétrios arrangé par une pièce. Demétrios se lance à la poursuite, mais à son tour Hermès qui lui vole une passion non réciproque. Dans cette histoire, l'artérite est un voyage d'éclaircir de théâtre. C'est ainsi que le monde des deux est redécouvert. Voici une très libre adaptation d'une magnifique pièce de théâtre qui nous fait rêver et qui nous submerge dans le fantastique!

20.00 - 20.30 **RealDive Rouge, IES Corona de Aragón, 1º BTO**
Yak et Shira, José Luis Soriano, création collective
Mise en scène: Marie Nilsson
 Verónica Ramos, Caye López, Sara Romero, Isabel Muñoz, Ignasi Cirugé, Araceli Caza, Felipe Sánchez
BlackBerry a écrit ses lettres dans un chat elle n'a eu 15 de temps à son côté dans nos incisions, j'aurais aimé voir la se rebeller. En fait, le découvrir le se de travailler, créer et agir.



FIN DE CURSO 2012
COUP DE THÉÂTRE

Vendredi 18 MAÏO

15.45 IES J. Zurita, 1º Bto, Sophie Martins
 16.35 IES Goya, 2º ESO, Sophie Martins
 17.05 IES P. Lorengar, 1º ESO, Léa Steibel
 17.40 IES J. Zurita, 1º-2º ESO, Marie Nilsson
 18.10 IES Pignatelli, 3º-4º ESO, Léa Steibel
 18.50 IES M. Catalán, 2º-3º ESO, Andrea Rubio
 19.20 IES J. Zurita, 3º-4º ESO, Claudia Cabrero
 20.00 IES C. Aragón, 1º Bto, Marie Nilsson

Sábado, 19 MAÏO

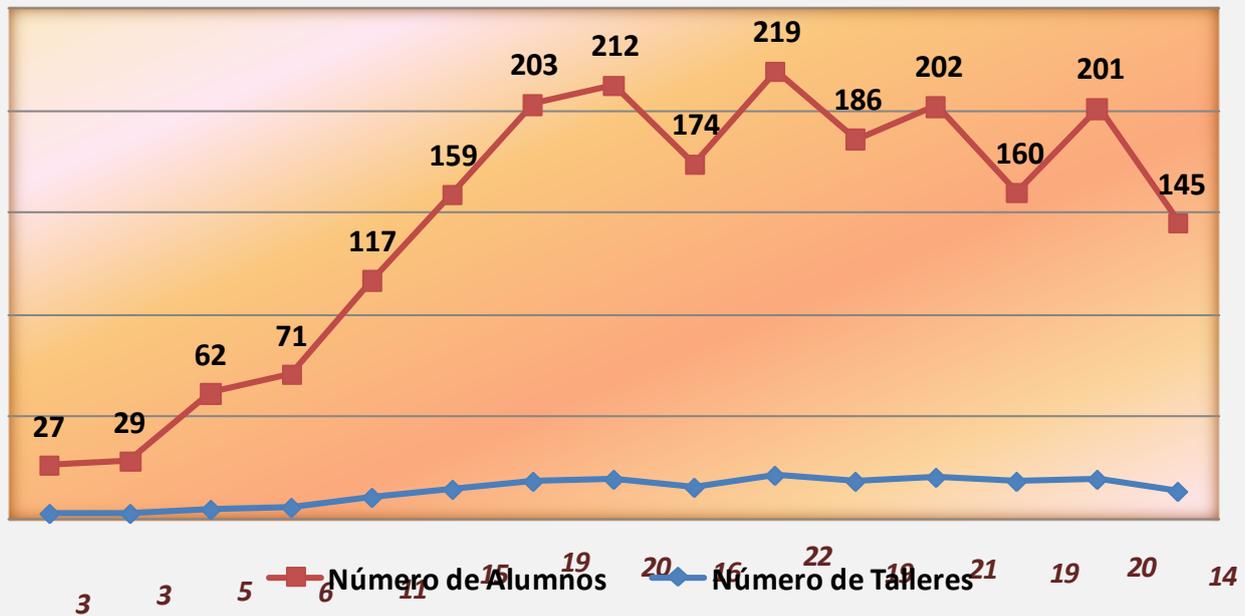
9.50 IES C. de Aragón, 2º ESO Marie Nilsson
 10.30 IES J. Zurita, 1º-2º ESO Léa Steibel
 11.10 IES Elaios, 3º ESO Sandrine Montariol

C.C. M. Vazquez Guardiola, Zaragoza
c/ Antonio Leyva (Bus 53 y 21)

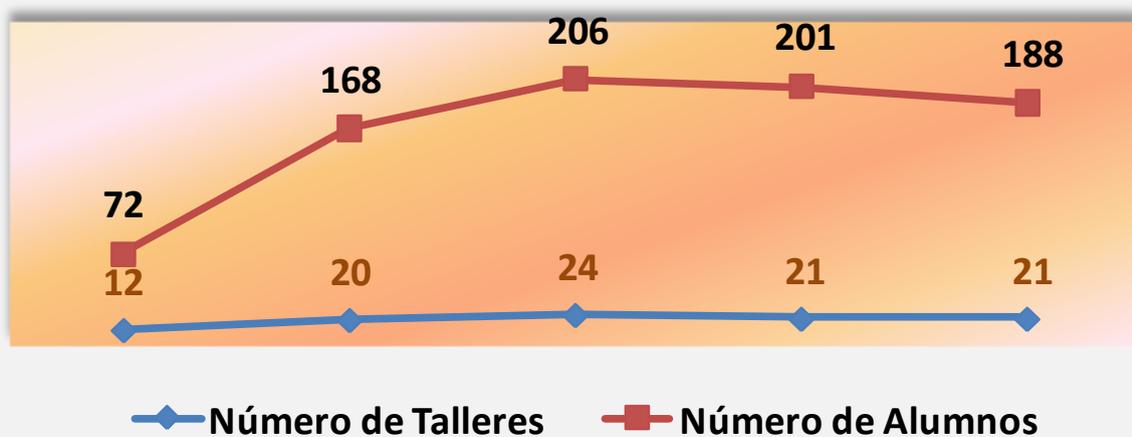
Entrada libre

Ateliers-Théâtre en Aragon

Evolución Ateliers-Théâtre SECUNDARIA, 1998 - 2012



Evolución Ateliers-Théâtre INFANTIL-PRIMARIA, 2008 - 2012



Secundaria: Ateliers-Théâtre 2011-2012

JACA IES Pirineos 2 grupos 30 alumnos

HUESCA IES Pirámide 1 grupo 15 alumnos

ZARAGOZA

IES J. Zurita 4 grupos 55 alumnos

IES Goya 1 grupo 10 alumnos

IES Corona de A. 2 grupos 15 alumnos

IES Elaios 1 grupo 8 alumnos

IES P. Lorengar 1 grupo 6 alumnos

IES Pignatelli 1 grupo 7 alumnos

IES M. Catalán 1 grupo 3 alumnos

Los monitores de teatro

Profesores de francés o en francés:

Javier Acín, Juanjo Montaner, Pilar Pérez

Monitores extraescolares: Juanjo Artero, Sandrine Montariol, Claudia Cabrero, Sophie Martins, Léa Steibel, Marie Nilsson, Andrea Rubio

14 talleres
10 formadores

145 alumnos
9 centros



IES J. ZURITA, 1°-2° ESO



IES Pignatelli, 3°-4° ESO



IES J. Zurita 1°-2° ESO



IES Goya, 2° ESO



IES Pilar Lorengar, 1° ESO



IES J.ZURITA, 3°-4° ESO



IES ELAIOS, 3° ESO



IES CORONA DE ARAGÓN, 2° ESO



IES J. Zurita, 1° BTO





Lycée Pirineos, Jaca

IES CORONA DE ARAGÓN, 1º BTO



IES PIRINEOS, Jaca

IES MIGUEL CATALÁN, 2º-3º ESO



IES PIRÁMIDE, Huesca



Primaria: Ateliers-Théâtre 2011-2012

HUESCA

CEIP Pirineos-Pyrénées 2 grupos 10 alumnos

SABIÑÁNIGO

CEIP Puente Sardas 2 grupos 49 alumnos

ZARAGOZA

CEIP Montecanal 3 grupos 25 alumnos

CEIP Marie Curie 3 grupos 24 alumnos

CEIP El Espartidero 2 grupos 26 alumnos

CEIP Cesar Augusto 3 grupos 22 alumnos

CEIP Hispanidad 2 grupos 12 alumnos

CEIP José M Mir 3 grupos 23 alumnos

IES J. Zurita 1 grupo 7 alumnos

Los monitores de teatro

Profesores de francés o en francés: Alex Chaillou

Monitores extraescolares: Sandrine Montariol, Céline Girard,

Julie Edo, Léa Steibel, Sophie Martins, Marie Nilsson

21 talleres

188 alumnos

7 formadores

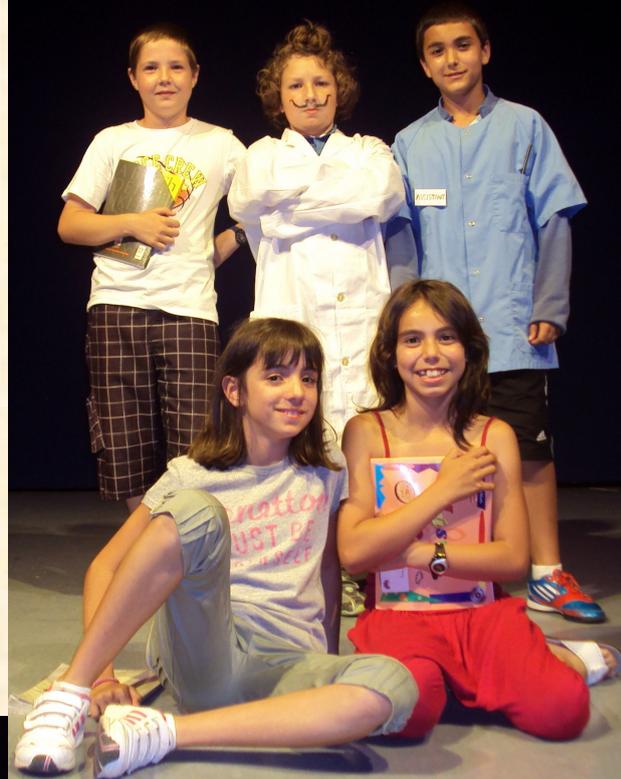
9 centros



CEIP César Augusto, Primaire 1°-2°



CEIP Hispanidad, Prim. 5°



CEIP Hispanidad, Prim. 5°



CEIP José Mª Mir, Infantil

CEIP Marie Curie, Maternelle



CEIP El Espartidero, Infantil-1º Prim



CEIP César Augusto, Primaire 4º-5º



Zuripeques



CEIP César Augusto

Primaire 3º-4º



CEIP Puente Sardas, Sabiñánigo, 5º Prim.





CEIP El Espartidero, Prim. 2º-3º-4º

CEIP José M^a Mir, Primaire, 3º-5º



CEIP Montecanal, 4º Prim.



CEIP Montecanal, Prim 5º-6º



CEIP Marie Curie

Primaire 2º-3º



CEIP Marie Curie, Primaire 1°-2°



**CEIP José M^a Mir,
Primaire 1°-2°**



CEIP Puente Sardas, Sabinánigo 4° Prim.



CEIP Montecanal, 2° Prim.



Teatro, Viajes y Vivencias en Idioma Francés



IES PIRINEOS, Jaca

**IXème Festival International
de Théâtre en Français**

Sorrento, Italia

27 febrero - 3 de Marzo 2012

Representar la obra de teatro preparada en su instituto en el marco de un festival internacional fuera de nuestras fronteras constituye uno de los momentos más importantes en el recorrido teatral de nuestros jóvenes aragoneses: es una de las vivencias individuales y en grupo que más huella les deja, y para la que se preparan con ahínco durante varios cursos.

Contrariamente a lo habitual, en esta edición de Coup de Théâtre sólo dos centros aragoneses han participado en festivales en el extranjero, pero su experiencia ha resultado inmejorable para todos. Enhorabuena!

**XIXème Festival Inter-
national de Théâtre en
Français AMIFRAN,**

Arad, Rumanía

22-27 Octubre 2011

IES PIRÁMIDE, Huesca



Los Viajes de Teatro desde 2001

2000-2001 IES V. PILAR, Zrg.	III Festival Universitario Szeged, HUNGRIA
2001-2002 IES J. ZURITA, Zrg IES J. ZURITA, Zrg	VII Festival des Festivals, La Roche sur Yon, FRANCIA Festival Primaria Saint Jean dM, FRANCIA
2002-2003 IES J. ZURITA, Zrg.	VIII Festival des Festivals, Nápoles, ITALIA
2003-2004 MARIANISTAS, Zr IES J. ZURITA, Z IES PIRÁMIDE, Hu IES J. ZURITA, Zr. IES PIRINEOS, Jaca	VIII Festival Brno, REP. CHECA XI Festival Int. Arad, RUMANÍA, Oct XV Festival Pécs, HUNGRÍA XI Festival Gante, BÉLGICA IX Festival des Festivals Arad, RUMANÍA,
2004-2005 IES J. ZURITA, Zrg IES PIRINEOS, Jaca	VII Festival Catania, ITALIA XII Festival Gante, BÉLGICA Festival en español, Tarascon, FRANCIA
2005-2006 IES J. ZURITA, Zrg IES S.PERENXISA,V	X Festival Int Brno, REP. CHECA XIII Festival Arad, RUMANÍA



Los Viajes de Teatro desde 2001

2006-2007

IES J. ZURITA, Zrg
IES PIRINEOS
IES PIRAMIDE
IES MOLINOS-
ELAIOS

XVIII Festival de Pècs, HUNGRÍA
VIII Festival La Teste de Buch, FRANCIA
XIV Festival de Arad, RUMANIA
XI Festival des Festivals, Agadir, MARRUE-
COS

2007-2008

IES J. ZURITA, Zrg
IES J. ZURITA, Zrg
IES PIRÁMIDE, Hu
IES ITURRAMA, N

V Festival Veghel, HOLANDA
XIX Festival Pécs, HUNGRÍA
XIII Festival des Festivals, La Roche, FRAN
XV Festival Arad, RUMANÍA,

2008-2009

IES J. ZURITA, Zrg.
IES PIRÁMIDE
IES PIRINEOS
IES PIGNATELLI
IES GOYA
IES, Castellón

XIV F. des Festivals, Trois-Rivièr., CANADA
XI Festival de Catania, ITALIA
Festival Quartu Sant-Elena, ITALIA
XII Festival Agadir, MARRUECOS
XIII Festival Int Brno, REP. CHECA
XX Festival Pècs, HUNGRÍA

2009-2010

Col. SANTA ANA, Zr
IES PIRÁMIDE, Hu
IES J. ZURITA, Zr.
IES PIRINEOS, Jaca

XV Festival des Festivals, Gante, BELGICA
XXI Festival Pècs, HUNGRÍA
XVII Festival Arad, RUMANIA
XIII Festival Agadir, MARRUECOS



Los Viajes de Teatro desde 2001

2010-2011

IES J. ZURITA, Zrg XIII Festival de Catania, ITALIA
IES PIRINEOS, Jaca XIV Festival Maski, Moscú, RUSIA
IES PIRAMIDE, Hu XI Festival de Mollet, BARCELONA
IES CORONA, Zr XVI F. des Festivals, La Roche, FRANCIA
IES XELMIREZ, Gal XVIII Festival Arad, RUMANIA

2011-2012

IES PIRÁMIDE, Hu XIX Festival Arad, RUMANÍA,
IES PIRINEOS, Jaca IX Festival de Sorrento, ITALIA
IES XELMIREZ, Gal. XIV Festival de Catania, ITALIA



JORNADA
DE BUENAS PRÁCTICAS
EN COMPETENCIA
COMUNICATIVA
Zaragoza, 21 de Junio 2012

Clausura de la Jornada,
Coup de Théâtre

IES Elaios
“Do, ré, mi fa...
Solitude”



La Classe au Théâtre

Desde los inicios del Programa Coup de Théâtre, se hizo patente la necesidad de que toda representación conlleva público, y que en un contexto escolar, los pequeños espectáculos amateur en francés necesitaban de un público que comprendiera el idioma y que además conociera todas las astucias del código teatral. Para ello, comenzamos a preparar la formación del espectador a través de espectáculos profesionales francófonos.



Ayudados en un principio por la Obra Social de la CAI, tuvimos que continuar después a través de otras instituciones tales como la DPZ, intentando mantener un coste asequible para el alumno.



En la última edición, sin embargo, el precio del espectador aumentó debido al elevado precio de la obra francesa que

que queríamos ofrecer. El esfuerzo mereció la pena, pues el espectáculo era de muy buena calidad y de mejor rendimiento escolar y lingüístico. En contrapartida, el número de espectadores descendió si lo comparamos con los inscritos en cursos anteriores.



A pesar de lo expuesto anteriormente y de la fidelidad que demuestran numerosos profesores y centros en nuestra región, sigue siendo difícil encontrar obras de teatro que se adecúen a las necesidades de nuestros adolescentes aragoneses.

Para el próximo curso, ya sabemos que resultará casi imposible encontrar otro espectáculo de tan alto nivel como Ah, Anabelle de la Compagnie Grizzli Philibert Tambour que hemos tenido en Febrero pasado en la Residencia Pignatelli, Un libreto bien escrito, firmado por Catherine Anne, autora teatral de renombre y fama probadas, nos hizo soñar también con poderla invitar para asistir a alguna de las representaciones e intercambiar opiniones con los alumnos. No pudo ser, falta de tiempo y presupuesto nos lo impidieron'. Pero los cálidos aplausos de nuestros alumnos a la compañía teatral demostraron que la actividad La Classe au Théâtre tiene bien justificadas sus trece ediciones.



Inauguración, 9 Febrero 2012

D. Juan Arboniés, Vicepresidencia D.P.Z.

D. Andrés Mir, Obra Social C.A.I.

**D. Manuel Magdaleno, Dir. Gral. Política Educativa,
D.G.A.**



2500 alumnos
40 centros 6 sesiones

En edicions anteriores

2001	<u>L'Escapade</u> ,Romain Fohr	Cie Garance, Bordeaux
2002	<u>Arthur</u> ,JJ. Crupia	Théâtre du Monte-Charge, Pau
2003	<u>Impro-Surprise</u>	Théâtre du Monte-Charge, Pau
2004	<u>Nouvelles Impro-Surprise</u>	Théâtre du Monte-Charge, Pau
2005	<u>Il faut tuer Sammy</u> , A. Madani	Théâtre du Chêne Vert, Vendée
2006	<u>En catastrophe !</u>	Catarastroteatro, Valencia
2007	<u>Un, deux, trois photo !</u>	Théâtre La Boka, Zaragoza
2008	<u>C'est du 36, mais ça chausse grand!</u>	Th. du Chêne Vert, Vendée
2009	<u>Louise Vergogne</u>	Cie. Les Boucans, Montpellier
2010	<u>Ouf</u>	Cie. Ici ou Là, Bruxelles
2011	<u>Issue de Secours</u>	Cie. Les Boucans, Montpellier
2012	<u>Ah Anabelle</u> , Catherine Anne	Cie. Grizzli P. Tambour, La Roche

Espectadores de La Classe au Théâtre



Ficha Pedagógica (muestra)

2-Manual del Espectador de Teatro en Francés

APRENDO A VER UNA OBRA DE TEATRO

-Me fijo en el trabajo del actor y en la re-« creación » del personaje : todo aquello que sirve para definir el carácter del personaje : interpretación, riqueza de matices en la voz, « tics » o gestos propios del personaje, vestuario, maquillaje que subraya ciertos rasgos de la cara, etc...

- Estoy pendiente del texto : corto o largo, de vocabulario rico, sencillo, joven, trasnochado..., si está subrayado por las inflexiones de voz del actor, si corresponde y acompaña sus gestos...

-Estoy atento a la puesta en escena : composición y disposición de elementos en el escenario, movimiento y desplazamiento de los actores, de los objetos...

-Observo el « atrezzo » : decorados (profuso, ausente, rico, realista, figurado, abstracto...) mobiliario, luces -blancas, de colores, con recortes...

-Me intereso por la acción : de ritmo trepidante, con momentos descriptivos, verosímil, interesante, lenta...

-Y cómo no, escucho con atención la « banda sonora », las diferentes músicas, lo que estas músicas sugieren y aportan al espectáculo, los efectos especiales,...

Algunos de estos elementos estarán más presentes que otros en una representación, pero todos están siempre conjuntados para conseguir un efecto determinado, que va siempre en relación con la obra, con el guión. Cada « metteur-en-scène » hace una elección personal, en función del mensaje que quiere transmitir.

TAMBIÉN TENGO EN CUENTA QUE

*el lenguaje teatral no es comparable al del cine, ni al de la televisión ; en teatro, todo ocurre delante de nosotros y no existen trucos de ordenador, ni de imagen.

* al ser un espectáculo en directo, existe una especie de connivencia entre los actores y el público en cada representación. La magia del espectáculo se produce en exclusiva para el espectador del momento y puede no repetirse para otro, por lo que es necesario respetar al máximo su trabajo con nuestro silencio.

Y SI NO ENTIENDO NADA?

En los primeros minutos de la obra, tendré la sensación de no comprender. Todo en francés ! Sin embargo, es importante entender que NO debemos comentar nada con el compañero, sino mantener la concentración y esperar porque enseguida reconoceré frases, réplicas, personajes y situaciones que he preparado en clase

Ficha Completa: www.askalgidos.com

4. -Découpage de la pièce

Pour que ce rendez-vous soit plus facile pour nos élèves nous vous conseillons de suivre les consignes présentées dans cette fiche et de les travailler au préalable en classe. Les élèves reconnaîtront alors les mots préparés, par leur prononciation et par leur signification.

Pour des raisons que vous comprendrez bien lors du spectacle, il est préférable de ne pas dévoiler le texte complet ni la fin de l'histoire ; en effet, il s'agit d'être motivés pour la sortie au théâtre et de ménager la surprise jusqu'à la fin. Voilà pourquoi vous allez lire un résumé du scénario avec des extraits des dialogues.

La préparation de cette fiche sera un outil précieux auquel s'ajoutera le jeu théâtral déployé pendant le spectacle. Ce sera alors le moment de découvrir à quel point le travail proposé peut être d'utilité. Une fois dans la salle, la compréhension orale prendra la priorité. Insistez auprès de vos élèves de l'importance de se laisser mener par l'histoire, les personnages, de se laisser séduire par les couleurs, les lumières et la musique sans se préoccuper de comprendre la totalité des paroles. Le contexte leur rappellera le texte.

La pièce vous est présentée divisée en scènes, selon le schéma suivant :

a) *en italique*, un résumé de la situation développée dans chaque scène

b) **en gras**, des phrases ou des expressions littérales, tirées du scénario original, en vue de, soit assurer la compréhension de l'élève, soit d'assurer une assimilation minimale à la fin de l'activité.

c) **Encadré**, un peu de vocabulaire extra à voir, si vos élèves ne le connaissent pas ou à revoir s'ils l'ont déjà étudié.

La démarche suggérée consiste à travailler en classe les répliques soulignées car elles seront dites « telles qu'elles sont écrites » par les acteurs, ce qui permettra à l'élève, d'abord, de reconnaître phonétiquement la phrase étudiée en classe, puis de la comprendre dans le contexte général du spectacle, et enfin de se l'approprier. Cette proposition de démarche reste, cependant, une suggestion que vous pouvez suivre ou pas, en fonction de votre goût et de la façon dont vous procédez habituellement.

Scène I.- Dans une ambiance sombre, qui sent la cannelle, Agathe et Anastasie entendent le carillon retentir. Entre un jeune homme qui se présente comme Louis Beaugosse, le fiancé qui va se marier le jour même avec Anabelle, leur sœur cadette.

Elles. - Bonjour, vous êtes ? (...) Louis(...)Lui ?(...) Qui ça, lui ?

Anastasie. - Vous êtes demeuré?

Anastasie. - Qui êtes vous ?

Louis. - Louis Beaugosse. Je viens pour mon mariage

Agathe. - En êtes vous sûr ?

Louis. - D'elle, oui, et du mariage aussi...Anabelle n'est pas prête ? Pourquoi me zieutez-vous si fixement ? N'ai-je pas sonné à la bonne porte ?(...) Me serais-je gouré ?(...) J'ai tellement couru, je me sens sonné

Agathe. - Monsieur est très coureur...

Louis. - Où est-elle, Anabelle ?

Agathe et Anastasie. - Regarde-nous... ma bouche...mon nez...mon œil droit...ma gorge...mes pommettes...mon sourire...mes sourcils...le lobe de mes oreilles...la couleur de ma peau !

Louis. - Mais Anabelle a des sœurs ! (...) Les sœurs, ce serait vous ? Anabelle ne m'a jamais parlé de vous.

Elles. - Elle se moque de ses sœurs

Louis. - Je l'épouse dans moins d'une heure

Elles. - Nous n'étions pas averties...

Demeuré, retrasado mental/ demeurer, rester

Zieuter, regarder, [lez]jeu

Evaluación, IES F. de Aranda, Teruel

650 952 759

650 952 760

Ah Anabelle, 2012

1.- Desde el punto de vista del alumno: comprensión de la obra, impresiones como espectadores, estímulo para el idioma, rendimiento pedagógico de la actividad....

May buena comprensión para los alumnos de 3to. y 4ºESO, gracias al trabajo previo en clase, sin embargo los de 3ºESO tuvieron muchas dificultades.

Como espectadores valoraron mucho el teatro, es una actividad a la que no están habituados y les gusta. Se rieron y apreciaron mucho el trabajo de los actores.

Consideran que es un estímulo para seguir estudiando francés. Alumnos pedagógicamente interesados.

2.- Desde el punto de vista del profesor, valoración de la actividad en general: organización previa, asistencia al espectáculo, contenidos, sugerencias,...

Actividad motivadora, estímulo para seguir con la materia. Interpretación y puesta en escena geniales.

Organización previa bien, sobre todo necesaria para tener bien también. Contenido interesante, los alumnos viven una situación real de uso de la lengua, aún que a los alumnos de 3ºESO les resultó difícil el nivel de lengua.

3.- En relación con la ficha pedagógica: conveniencia, adecuación a las edades y niveles de los alumnos, posibilidades reales en el aula, sugerencias de mejora...

Ficha pedagógica conveniente y necesaria. Diálogos trabajados bien seleccionados, reproducidos textualmente en la representación, apoyo importante que da seguridad al alumno - espectador que comprende y puede seguir el desarrollo de la obra.

4.- Sugerencias para un nuevo espectáculo:

Representación en Teruel
Precio más económico (aunque la calidad de la obra lo merezca).

Evaluación IES Rodanas, Epila

650 932 759

650 932 760

Ah Anabelle, 2012

1.- Desde el punto de vista del alumno: comprensión de la obra, impresiones como espectadores, estímulo para el idioma, rendimiento pedagógico de la actividad....

A los alumnos, en general, les gustó más la obra del año pasado. Alumnos de 3ºESO no han entendido mucho. Alumnos de 4ºESO, buena valoración, entendieron bastante y les gustó.

2.- Desde el punto de vista del profesor, valoración de la actividad en general: organización previa, asistencia al espectáculo, contenidos, sugerencias,...

Nos ha gustado mucho, muy buena interpretación de parte de los actores, muy buen juego de luces y sombra y un escenario sencillo pero representativo. Los alumnos que han trabajado la obra en clase han podido comprenderla mejor.

3.- En relación con la ficha pedagógica: conveniencia, adecuación a las edades y niveles de los alumnos, posibilidades reales en el aula, sugerencias de mejora...

Muy bien, prácticamente estaba escrita toda la obra en papel. Vocabulario rico, hemos leído y trabajado en clase.

4.- Sugerencias para un nuevo espectáculo:

Personalmente me gustó la obra "Arthur" de hace bastante tiempo. Actores más jóvenes con problemática que les afecta, adolescente amigos, novios...
Que los alumnos interactúen más.

Evaluación IES Miralbugno, Zaragoza

Ah Anabelle, 2012

1.- Desde el punto de vista del alumno: comprensión de la obra, impresiones como espectadores, estímulo para el idioma, rendimiento pedagógico de la actividad....

En general los alumnos han comprendido bien la obra aunque los alumnos de 3º de ESO han tenido mayor dificultad a pesar de haber trabajado previamente la obra en clase. Se ha gustado mucho el trabajo de los actores, las canciones, la iluminación, el vestuario... Ha sido interesante las canciones, referencia al mundo de la cocina-cuida y al de las relaciones familiares y amorosas. Útil.

2.- Desde el punto de vista del profesor, valoración de la actividad en general: organización previa, asistencia al espectáculo, contenidos, sugerencias,...

Como siempre, impecable la información previa, los planes, las fichas...

Heamos trabajado con todos nuestros grupos el vocabulario y a posteriori les heamos hecho valorar todos los elementos que enriquecen los diálogos (haber, lenguaje no verbal, uso de los colores, iluminación, música, etc)

3.- En relación con la ficha pedagógica: conveniencia, adecuación a las edades y niveles de los alumnos, posibilidades reales en el aula, sugerencias de mejora...

Trabajamos los diálogos leyendo y traduciendo todo aquello que resulta más difícil. En la ESO quizá le resultó algo complejo. Todos agradecieron este trabajo previo a la hora de asistir como espectadores. Fundamentalmente es el vocabulario que gira en torno a las relaciones familiares y el amor, y a los alimentos, la comida o la cocina en general.

4.- Sugerencias para un nuevo espectáculo:

Hebéis hecho el listón alto y será difícil de superar pero se puede intentar!!!. En fin, siempre es un placer asistir como espectadores a un espectáculo en francés y os lo agradecemos todos, profes y alumnos.

La Mini-Classe au Théâtre

La Mini-Classe au Théâtre se ha convertido desde el curso 2006-07 en una cita ineludible con la inmersión lingüística en francés. En un principio, la experiencia nació en el marco de los centros bilingües de francés en Aragón, como complemento lúdico y dinámico al trabajo cotidiano de comprensión oral en francés. También desde los inicios, la compañía de teatro francófona La Boka Teatro ha sido la encargada de llevar a cabo la experiencia, en asociación con la asesoría pedagógica de los profesores de primaria que en el seno del seminario bilingüe de primaria aconsejaban a la compañía teatral en relación con los contenidos lingüísticos que los alumnos mejor podrían entender. La recreación dramática de los mismos personajes a lo largo de varias obras, ayudó mucho a la comprensión en la mayoría de los centros escolares en los que las representaciones se llevaron a cabo. En la mente de varias generaciones de alumnos del sistema bilingüe en francés en Aragón quedarán siempre las aventuras de Archibald y La Princesse.



Con el paso de los cursos y el consiguiente aumento del número de alumnos y de aulas, la posibilidad de actuar ante grupos pequeños y en todos los centros comenzó a desvelarse excesivamente cara y los espectáculos se trasladaron a salas de teatro locales a las que acudían los alumnos con sus profesores.



Sin embargo, las salas de teatro y sus técnicos incrementaron los gastos de la actividad, a pesar de generosidad de los ayuntamientos de Jaca, Barbastro, y Zaragoza, que ofrecían este servicio de manera gratuita. El coste total de la actividad fue asumida paulatinamente por los colegios y los padres, hasta el punto de que en esta última edición, los alumnos han tenido que pagar 4 euros por alumno además del autobús desplazamiento, dicho de otro modo, casi la totalidad de la actividad teatral.

Precisamente ha sido ésta la razón principal por la cual la inscripción del cien por cien que La mini-Classe au Théâtre había tenido se ha reducido en este curso a un poco menos de la mitad y la cifra de sesiones en dos tercios. Podemos achacar estos malos resultados a la crisis, pero no podemos olvidar el rechazo que ha producido en la comunidad educativa la pérdida de la condición de gratuidad que tenía la actividad en los colegios de primaria.

2011	2200 alumnos	21 sesiones	17 centros
2012	1454 alumnos	7 sesiones	13 centros



En contrapartida, la mini-Classe au Théâtre mantiene la espontaneidad y naturalidad de los niños espectadores que interactúan con facilidad con los actores a lo largo de todo el espectáculo, y en muchas ocasiones lo hacen en idioma francés.

La ficha pedagógica de este curso tiene el mérito de haber intentado una mejor aproximación al rendimiento que la misma tiene en la convocatoria de secundaria, pero por ahora los resultados son palpablemente mejorables, sobre todo porque no tuvimos en cuenta que los centros de interés de los alumnos de primaria están muy diversificados según los ciclos. A pesar de este último hecho, los que nos han sorprendido han sido los profesores que han ido más allá de las propuestas de la ficha pedagógica, llevando a sus alumnos la ilusión por el espectáculo.



La Mini-Classe au Théâtre 2012

CC T.Sánchez Punter, Zaragoza

	29-feb	01-mar	02-mar
9.45	CEIP El Espartidero, Zara. CEIP José M Mir, Zaragoza	CEIP San Braulio, Zaragoza	CEIP Lucien Briet, Zargza
11.10	CEIP La Estrella, Zaragoza CEIP Doctor Azúa, Zarag.	CEIP Marie Curie, Zarag.	CEIP Miralbueno, Zarag- CEIP El Espartidero, Zara- Colegio Santa Ana, Zarag.

Palacio de Congresos , JACA

7 Mar- zo 11.00 h	CRA Alto Gállego, Biescas CEIP Puente Sardas, Sabiñánigo CEIP Monte Oroel, Jaca CEIP Los Arañones, Canfranc
-------------------------------	--



1454 alumnos 13 centros
7 sesiones



CEIP LA ESTRELLA, Evaluación "Quel Cirque!"

1.- Desde el punto de vista del alumno: comprensión y valoración de la obra, impresiones como espectadores, estímulo para el idioma, ...

Pensamos que nuestros alumnos han podido tener un buen nivel de comprensión gracias al material previo aportado y trabajado en clase.

El reducido número de personajes también nos parece que ayuda a la comprensión así como el ambiente lúdico que engloba el desarrollo de toda la actividad teatral.

2.- Desde el punto de vista del profesor, valoración de la actividad en general: organización previa, asistencia al espectáculo, rendimiento pedagógico de la obra en clase,...

En cuanto a cuestiones de organización lamentamos, como todos, que el Gobierno de Aragón haya dejado de subvencionar este tipo de actividades. También encontramos dificultad para los centros, o al menos lo es para el nuestro, el hecho de tener que anticipar una cantidad tan elevada de dinero y con tanta antelación (así que agradecemos enormemente el acuerdo al que llegamos para hacer efectivo el ingreso 15 días antes de la representación).

En cuanto al rendimiento pedagógico de la obra; la hemos trabajado muchísimo en el aula, personajes, historia, canción... incluso hemos hecho palomitas para comer en clase.

3.- En relación con la ficha pedagógica: conveniencia, adecuación a las edades y niveles de los alumnos, posibilidades reales en el aula (elementos que se han podido desarrollar en clase mejor que otros, novedades creadas por vosotros...),....

El material adjuntado contenía varias propuestas con lo cual ha sido relativamente sencillo y cómodo adaptar los contenidos a trabajar a los diferentes niveles.

4.- Sugerencias para un nuevo espectáculo:

Hemos echado de menos algo más de interacción con el público; repetición de frases, la canción... con la idea de poder ofrecer continuidad en el teatro con aquello que se ha trabajado en el aula.

Para terminar os decimos que para nosotros es una actividad muy importante que pretendemos seguir incluyendo en nuestras próximas programaciones y esperamos que la Administración también lo haga. Merci.

CRA ALTO GÁLLEGO, Biescas Evaluación "Quel Cirque!"

1.- Desde el punto de vista del alumno: comprensión y valoración de la obra, impresiones como espectadores, estímulo para el idioma, ...

Las opiniones de los alumnos del 3er ciclo de primaria han sido muy variadas, como habíamos trabajado la obra antes en clase han ido entendiendo mas o menos bien, pero la puesta en escena no les ha motivado mucho.

La gran mayoría han salido contentos del espectáculo.

2.- Desde el punto de vista del profesor, valoración de la actividad en general: organización previa, asistencia al espectáculo, rendimiento pedagógico de la obra en clase,...

Mi valoración es positiva ya que es una oportunidad para los alumnos de poder asistir a una obra en francés. Quizás si hubiera tenido la ficha pedagógica antes podría haber la explotado mas, ya que solo tienen 1 hora y media de clase a la semana. Pero ya hemos trabajado con una intencionalidad que era ir a ver una obra y eso también les ha motivado.

3.- En relación con la ficha pedagógica: conveniencia, adecuación a las edades y niveles de los alumnos, posibilidades reales en el aula (elementos que se han podido desarrollar en clase mejor que otros, novedades creadas por vosotros...),....

4.- Sugerencias para un nuevo espectáculo:

Yo creo que a los niños lo que mas les enganchó fue cuando vieron que podían participar. Si que sería interesante que en futuras obras se les dejara participar mas, que fuera más interactivo. Jugar con imágenes de fondo que ayuden a la comprensión del tema.



CEIP EL ESPARTIDERO, Evaluación "Quel Cirque!"

1.- Desde el punto de vista del alumno: comprensión y valoración de la obra, impresiones como espectadores, estímulo para el idioma, ...

Teniendo en cuenta la edad de nuestros alumnos (2º de primaria), nos habíamos planteado una comprensión global con identificación de algunas palabras-expresiones. A los niños les gustó la obra en general (unos 18 de 23), aunque algunos comentaron que la del año pasado estaba mejor. El que la obra sea en francés no supone para ellos una motivación distinta de una obra en español. Valoran sobre todo hacer una salida, y el teatro en particular les atrae.

2.- Desde el punto de vista del profesor, valoración de la actividad en general: organización previa, asistencia al espectáculo, rendimiento pedagógico de la obra en clase,...

Según he comentado ya, la edad de los niños nos ha influido para trabajar la obra en clase. Las actividades previas no eran adecuadas para ello, así que sólo hicimos un resumen de lo que iban a ver haciendo hincapié en los personajes que iban a encontrar, el problema que tenían y alguna palabra concreta.

3.- En relación con la ficha pedagógica: conveniencia, adecuación a las edades y niveles de los alumnos, posibilidades reales en el aula (elementos que se han podido desarrollar en clase mejor que otros, novedades creadas por vosotros...),....

La ficha pedagógica no ha sido viable con nuestros alumnos. Por supuesto que no hemos podido leer los diálogos ni mucho menos memorizar alguna parte o repetir. En 2º empiezan a leer textos muy cortos y siempre relacionados con ellos mismos.

4.- Sugerencias para un nuevo espectáculo:



Coup de Théâtre, 1^{er} Festival International

En el presente curso hemos celebrado la decimotercera edición del Festival International de Théâtre Jeune “Coup de Théâtre”. Doce ediciones a nuestras espaldas suponen que el proyecto está consolidado tanto entre los centros escolares nacionales como entre los internacionales. Nos conocen y desean participar en el festival. Supone también que hemos probado fórmulas distintas, que tenemos ya estudiada la fórmula más efectiva para la consecución de nuestros objetivos.



Podría decirse que el proyecto es pan comido para la organización. Y sin embargo cada edición constituye para nosotras un nuevo reto que debemos superar porque el festival es óptimo o no en función de nuestra capacidad de integrar a nuestra estructura a un grupo de jóvenes de procedencias dispares, con experiencias dispares que durante el tiempo que dura el festival convive durante las 24 horas del día, intercambia, comparte teatro y lengua francesa. Es por eso que cada edición debemos, en función de nuestros participantes, adaptar nuestra estructura y favorecer que el festival tenga



su propia personalidad, la que le dan los participantes de las distintas ediciones.

Así ofrecimos a nuestros participantes aquellos elementos que son imprescindibles en un festival de la Asociación ArtDraLa que se precie.

*apertura con presentación del festival a cargo del equipo de presentadores, como siempre formado por alumnos del IES Jerónimo Zurita de Zaragoza

*los festivaliers son recibidos por las autoridades educativas implicadas en el proyecto

*presentación de los espectáculos teatrales a cargo de las compañías inscritas en el festival seguido de sus correspondientes fórum, un momento de encuentro en el que actores y espectadores intercambian preguntas y respuestas, diferentes interpretaciones, diferentes puntos de vista

*presentación de un espectáculo amateur a cargo de La Troupe des Profs que este año presentó “Fait main”, dirigida por el profesor André Bourcereau en un curso del convocado por el CPR. Como cada año nuestros alumnos acogieron con cariño la obra de los profes que como ellos pasaron sus apuros durante el trabajo de preparación y la posterior defensa del espectáculo en escena. Para los profesores una vez más fue enormemente revelador del trabajo que hacemos con los alumnos. Todos vivimos en primera persona el proceso que hacemos vivir a nuestros alumnos y todos terminamos la actividad con mayores y mejores conocimientos.



*espectáculo profesional a cargo de la Cie Le Gestuaire que presentó “Lisbeth & Lisbeth”, un espectáculo que presentaba un texto de nivel alto y que sin embargo fue aplaudido y comprendido por nuestros participantes. Una vez más la compañía nos señaló lo gratificante que resulta actuar delante de nuestros aprendices actores por el respeto con el que escuchan y por lo que interactúan con los actores.

*atelier-théâtre en el que mezclamos a los participantes de diferentes procedencias para recrear un microcosmos en el que durante 6 horas formarán parte de un nuevo proyecto teatral con nuevos compañeros de viaje

*visita a la ciudad de Huesca ya tradicional y que nuestros festivaliers esperan ansiosos porque han oído hablar de las maravillas que encierra Huesca

*desfile teatral por el centro de Huesca acompañado del grupo de percusión oscense Kunara Bambara

* clausura y fin de fiesta musical, el momento de la despedida y de las promesas de seguir en contacto

La decimotercera edición de Coup de Théâtre presentaba algunas características como la presencia de grupos extranjeros procedentes de lugares tan distantes como Rusia o Canada, la diversidad de edades entre los participantes, junto a un menor número de festivaliers con respecto a los años precedentes. Sin duda las dificultades económicas que atravesamos todos dificultan la participación de los grupos que cuentan con pocas subvenciones o con menos recursos.



Sabíamos pues que era importante realizar actividades que cohesionaran el grupo, que hicieran más fácil el intercambio entre las troupes. Para ello añadimos al programa una actividad lúdica en el escenario, un Concours karaoke en el que las diferentes formaciones dramatizaban las mismas canciones.

La presencia del equipo de presentadores y prensa, un grupo de alumnos que ya realizaron este cometido en la duodécima edición, favoreció también la cohesión entre los participantes. Su labor siempre entusiasta permitía a los demás grupos romper barreras con mayor facilidad.



Les équipes de « Coup de Théâtre »

Association K&leidòs

Arrate Domínguez, Hermelinda Puyod

Coordination du journal « Dans le Coup »

Pilar Vidal, José Luis Paniego

Le Forum

André Bourcereau

La Rédaction de « Dans le Coup »

Fernando Ruiz, Eva Peinado, M^a Pilar Villuendas, Sara Gómez, Sara Martínez, Gorka López, Sara Millán, Laura Peiró, Yolanda Díaz, Verónica Ramos

Équipe de Présentateurs

Gorka López, Yolanda Díaz, Sara Millán, Laura Peiró, Verónica Ramos, Fernando Ruiz, Eva Peinado, M^a Pilar Villuendas, Sara Gómez, Sara Martínez

Équipe de Protocoles

Alicia Abadías, Loreto Abardía, Leticia Ascaso, Amalia Boned, Helena Borrel, Lucía Caveno, Celia García, Ester González, Elena Grau, Marta Ichaso, Jorge Lahoz, María Lasheras, Silvia Lles, Diego Page, Eloy Salcedo

Équipe de Formateurs

André Bourcereau, Sylvie Pouliot, Emmanuelle Priou, Mélusine Fradet

Les Spectacles Professionnels

« Lisbeth & Lisbeth », Compagnie Le Gestuaire, Saint Herblain, France
La Parade du Festival, « K'nara Bambara », Huesca, Espagne

Équipe Technique

Equipe de professeurs du Lycée Pirámide

Nous voulons remercier tous les participants à cette XIII^{ème} édition, les acteurs, leurs professeurs qui ont tant travaillé, les collaborateurs et les équipes des jeunes pleins d'enthousiasme, les sponsors, le gouvernement de l'Aragon, la Mairie de Huesca, la Diputación Provincial de Saragosse, la Caisse d'Épargne C.A.I., la Maison Editoriale Santillana, bref, tous ceux qui croient encore que le théâtre joue encore un rôle important dans la communication en langue étrangère.

Merci à tous de votre appui et de votre soutien!



Una vez finalizado el festival pudimos comprobar que la presente edición, como todas las demás, tenía su propia personalidad. Además de la calidad de los espectáculos presentados debemos reseñar especialmente el calor con el que todos los trabajos eran recibidos por el público, la espontaneidad con la que cada troupe se mostraba a las demás, la capacidad que todos ellos han tenido de dejar un recuerdo individualizado.

Como tuvimos ocasión de decirles en la Clôture tras el festival cada uno de ellos era un individuo y no un elemento “desconocido” del conjunto de participantes. Y esto nos da la medida de lo acertado de nuestro planteamiento del festival.

En definitiva la presente edición, además de constituir todo un éxito a decir de los participantes, nos ha servido de ensayo para el Festival de Festivales que por primera vez tendrá lugar en Huesca en el 2013. Un nuevo reto, y no menor, para el próximo curso.



D. Fernando Mur

**Director IES Pirámide,
Huesca**



Apertura Oficial

D. Eloy Solano

**Concejal Seguridad Ciudadana
Ayuntamiento de Huesca**



Dña. Elena Moreno
En nombre de la
**Dirección Gral, Polí-
tica Educativa, DGA**

D. José M^a Cabello

**Director Provincial de
Educación, Huesca**



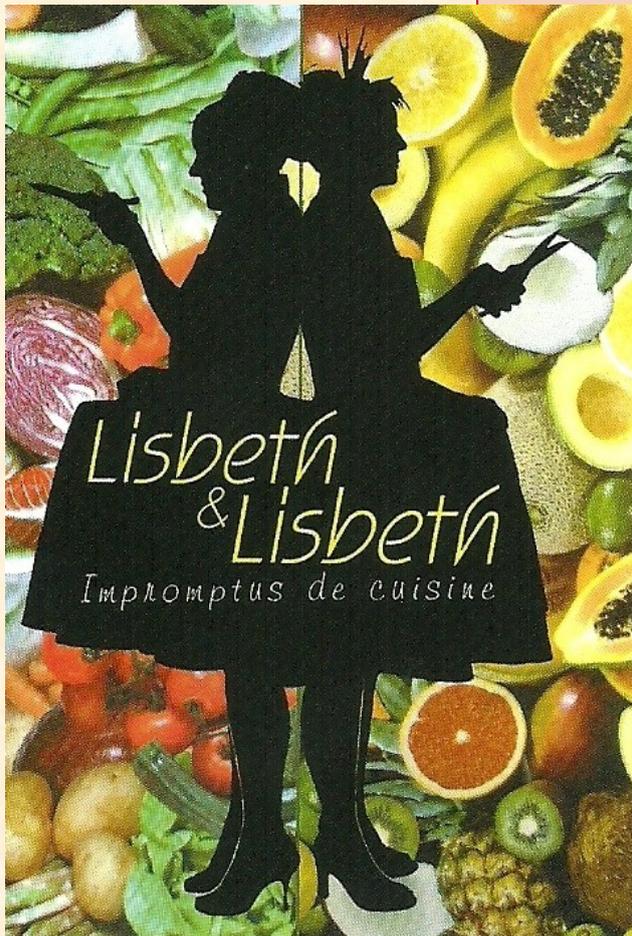
Espetáculo Profesional

Compagnie Le Gestuaire
Saint Herblain, Francia



Lisbeth & Lisbeth

Dominique Galland
Danielle Maxant



PROGRAMME XIIIÈME COUP DE THÉÂTRE

	MERCREDI 21	JEUDI 22	VENREDI 23	SAMEDI 24	DIMANCHE 25
9.00-9.35	Arrivée des troupes entre 16.00 et 18.00 h.	Lycée Pignatelli, Zaragoza	Lycée P.Mendès-France, La Roche sur Yon, France	9.30 - 11.30 Ateliers A et B, préparation des spectacles	10.00 départ des troupes
9.35-10.05					
10.05-10.40		Lycée Pirineos, Jaca	Lycée J.Zurita, Zaragoza		
10.40-11.10		forum			
11.10-11.45		Lycée Pirineos, Jaca	Lycée Elaios, Zaragoza	11.45 Spectacles des Ateliers 13.00 Arlequin photo	
11.45-12.15					
12.15-12.50		Théâtre de La Bourrasque, Quebec, Canada	Ecole 87 Saint Petersburg, Russie		
12.50-13.20		forum			
13.30-14.30		Repas			
15.30-17.30			Festiv A AtelierTH Festiv B VisiteHU	Festiv B AtelierTH Festiv A VisiteHU	15.00 Préparation Parade 16.30 Parade K'nara Bambara 21.00 Retour Piramide
18.30-20.30	19.30 Ouverture Officielle	Festiv B AtelierTH Festiv A Cinéma	Festiv A AtelierTH Festiv B Cinéma		
20.30-21.00	Dîner				
21.30 -22.30	Spectacle Professionnel «Lisbeth & Lisbeth»	Concours Karaké	Lycée Piramide, Huesca	22.00 Soirée Disco	
22.30 -23.30	22.45 RV Responsables		La Troupe des Profs		
			forum		

XIIIème Festival International de Théâtre Jeune en Français Langue Étrangère

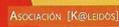
COUP DE THÉÂTRE

DU 21 AU 25 MARS 2012
IES PIRAMIDE-HUESCA

COLABORAN



ORGANIZAN





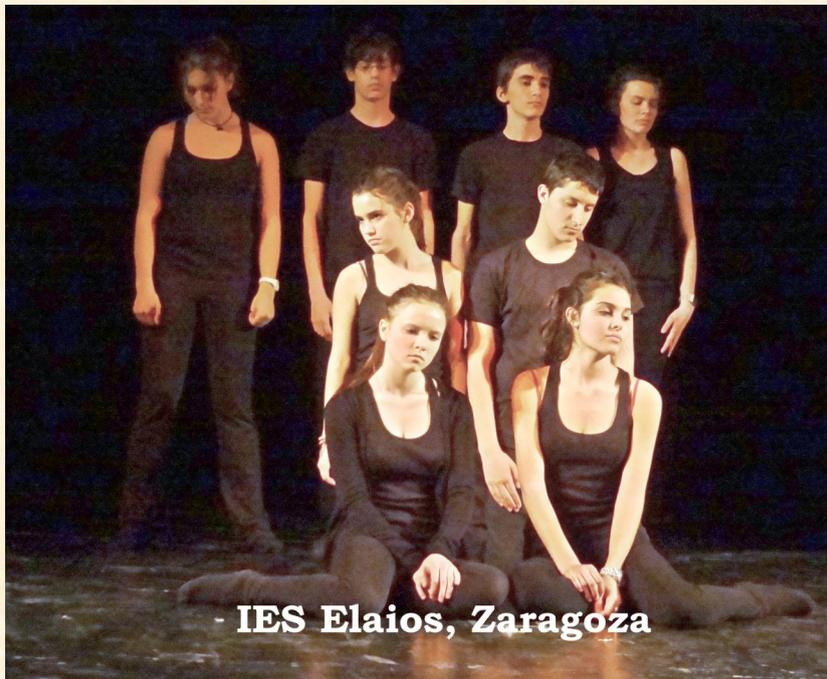
**Lycée Pignatelli,
Zaragoza**



**École 87,
Saint
Petersbourg**



Lycée Pirineos 1, Jaca



- IES Elaios, Zaragoza



**Lycée P. Mendès-France,
La Roche, France**

Troupe Scolaire La Bourrasque, Montréal



Lycée Pirineos, Jaca

Lycée Pirámide, Huesca



La Troupe des Profs

IES J. Zurita, Zaragoza



Forum

Actores y espectadores intercambian opiniones sobre los espectáculos



Los Talleres en Coup de Théâtre

Sylvie Pouliot,
Jeu non-verbal



Emmanuelle Priou,
Le corps du texte et le texte
du corps



**André Bourcereau,
Le corps-parole**



**Mélusine Fradet,
Le masque neutre**



Karaoke Dramatisé



Primer Premio:
“Fous ta cagoule”,
Th Bourrasque, Montréal
Segundo Premio:
“Je l’aime à mourir”,
Lycée P. M.-France., La Roche
Tercer Premio:
“Voyage, voyage”,
IES Pirámide, Hu



Visita de Huzsca con guías en francés



Desfile Teatral en el parque de Huesca

K'nara Bambara, Huesca
Percusión afro-brasileña



El OFF del Festival



Equipo de Protocolos



Con una sonrisa, colocan a los espectadores en la sala y los acompañan en los momentos de espera.

Alicia Abadías, Loreto Abadía,
Leticia Ascaso, Amalia Boned,
Helena Boned, Lucía Caverro,
Celia García, Ester González,
Elena Grau, Marta Ichaso,
Jorge Lahoz, María Lasheras,
Silvia Lles, Diego Page,
Eloy Salcedo



Equipo de Presentadores



APERTURA Y CLAUSURA OFICIALES



**Fernando Ruiz, Eva Peinado,
M^a Pilar Villuendas, Sara Gómez,
Sara Martínez, Gorka López,
Sara Millán, Laura Peiró,
Yolanda Díaz, Verónica Ramos**



**NEXO DE UNIÓN
ENTRE TODOS LOS ESPECTÁCULOS**



Equipo de Prensa



DANS Le Coup

Coup de Théâtre 2012, Huesca Bulletin Officiel du Festival, N° 27

Contre la tyrannie

La République de Motina est dominée par le généralissime Ciron. Sous ce gou-vernement absolu, les gens sont terrifiés et marionnettes, comme c'est le cas de pareil d'Antigone Pérez, jeune révolutionnaire qui a enlevé les corps des Tyrans.

Maintenant, elle est enfermée dans le couloir du palais de Ciron et menacée d'être torturée si elle ne confesse pas la localisation des bombes. Antigone supporte ferme les exigences de Ciron et ne lâche pas prise. Elle résiste avec courage, sans craintes pour elle-même. Elle hésite seule-ment quand Ciron lui dit que son copain, un autre révolutionnaire, pourrait souffrir les conséquences.

Avec cette pièce, d'origine américaine, la troupe de La Roche sur l'on nous appor-ter un sujet sur lequel on doit réfléchir: la liberté, les droits humains et les consé-quences des dictatures. Bien que ce soit

une pièce classique, malheureusement les dictatures continuent à l'ordre du jour. Les acteurs ont su créer cette atmosphère de l'emmerde journal avec le minimalisme des décors, le contraste des costumes (celles d'Antigone et par contre, celles de la Première Dame) et le jeu brillant des comédiens. On a pu voir le désespoir d'Antigone, la cruauté du dictateur, l'ambition de la Première Dame... Chaque émotion parfaite-ment nuancée et respectée.

La parole a été un élément clé et les monologues ont pris un rôle déterminant. La parole comme message, comme supplica-tion, comme défense de la liberté.

À vous tous, bravo et pas seulement pour le spectacle, mais en plus, pour nous faire réfléchir...

Sara Millán

Index

- Contre la tyrannie ... 1
- Casse-tête de couples ... 2
- La Pyramide de Huesca ... 2
- La Pyramide devient théâtre ... 3
- Nos formateurs ... 4
- Alions chanter ... 4

Coin photo



Association [k@leidós]

DANS Le Coup

Le Bulletin du Festival "Coup de Théâtre"

Année VIII
Numéro 26

La chanson du Festival !!

Mal à mains - Sansverino

Pour se rendre utile et passer à l'action il suffit juste simplement de s'agiter. Faire les gens qui jouent en évitant les coups. Les mains toujours au bout des bras. Bessant l'air maltement.

À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.

À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.

Je gesticule mon énergie, je multiplie les efforts
Pour ne pas avoir tort.
Être faux pour mieux faire, vrai c'est bien
Mais c'est beaucoup de travail pour rien.
C'est beaucoup de travail pour rien et ça ça fait mal aux mains.

À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.

À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.

Et aux pieds!
S'agiter dans tous les sens devient
Une espèce de sixième sens, c'est bien
Je multiplie les rimpoles quoi.
Et je me les taper sur les doigts.
Faire des pieds et des mains.
C'est là pied mais ça fait mal aux mains.

À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.

À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.

À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.

À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.

Coin photo



Coup de Théâtre 2012, Huesca

On n'oublie jamais un bon ami

Encore une fois nos amis du lycée Pinnes de Jaca nous ont surpris, mais cette année avec une pièce dramatique.

"Amor", les amis nous font voir le côté positif de la vie malgré les difficultés. À notre avis tout le public a apprécié l'originalité de la mise en scène surtout comment ils ont joué leurs propres instruments tels que la guitare, la saxophone, ou la gaitane. En plus, ils se sont servis des tables de travail et des valises pour la percussion.

Ce qui nous a aussi beaucoup étonné c'est comment ces adolescents sont arrivés à nous transmettre d'une façon très efficace et très simple un sujet aussi sérieux comme celui de la mort.

Et quand on croit qu'il n'y a plus de surprises... qu'est-ce qu'ils nous ont montré? Un vrai coup de théâtre! L'acte de corps sauté sous le drap apparaît peu après avoir été entendu INCROYABLEMENT PASSE! Et comment ça s'est fait? On a besoin que de deux lumières!

Bravo à l'imagination et à l'originalité de cette grande troupe!

Sara Martínez et Verónica Ramos



Même les "inadaptés" ont un cœur

Cette troupe nous a laissés bouche-bée avec plus de début, en attirant toute notre attention avec des personnages qui ont fait la révélation parmi le public. Les acteurs sont arrivés à jouer une pièce thématique très sérieuse sans arriver d'arrêter le public un seul moment, jusqu'à ont utilisé toutes leurs capacités: ils ont chanté, dansé, raconté des histoires drôles. Avant des personnages très bien caractérisés, ils ont créé une ambiance très réussie et donc un spectacle très émouvant. Ils nous ont beaucoup fait penser parce qu'ils étaient vraiment à l'aise dans leurs rôles respectifs, et nous, les spectateurs, nous nous sommes sentis très identifiés avec les sentiments de ces personnages. Très bon travail! Bravo! Et continuez à profiter du théâtre!

Sara Gómez, Eva Peinado, Mapi Villuendas

Une promenade par les classiques

Malgré quelques problèmes techniques, la troupe de Huesca, théâtre VOLA, a su les résoudre et mener sa pièce à bon terme.

La mise en scène a été particulièrement attrayante, surtout par la variété des costumes et l'abondance des décors. L'élection de la musique a été très bonne, elle a précisé les moments clés et donné du rythme.

Ils ont joué avec les contrastes, en combinant des lumières et des ombres, une technique merveilleuse qui a apporté du mouvement, ajoutons un spectacle unique qui a gagné une attention du public.

En plus on a pu voir dans l'œuvre que l'acteur prenait du bon rythme, en premier lieu, avec les danseurs, puis avec le jeu des acteurs.

Il faut remarquer les difficultés qu'ils ont dû surmonter pour parler une langue si différente à la leur.

Sara Millán et Fernando Ruiz





Fernando Ruiz, Eva Peinado, Ma Pilar Villuendas, Sara Gómez, Sara Martínez, Gorka López, Sara Millán, Laura Peiró, Yolanda Díaz, Verónica Ramos

Coordinación Pilar Vidal, José Luis Paniego





DANS Le Coup

Coup de Théâtre 2012, Huesca

Bulletin Officiel du Festival, N° 26

Le Théâtre? Mais qu'est-ce que le théâtre?

Un dictionnaire nous définirait le théâtre comme l'« emplacement où se produisent les acteurs ». Mais, est-ce que cela suffit comme définition ? Nous, qui sommes acteurs, nous savons que c'est beaucoup plus que cela. Le théâtre, c'est le trac avant de commencer à jouer. Le théâtre, c'est la confiance en la troupe et surtout en nous-mêmes. Le théâtre, c'est de savoir se mettre dans la peau de n'importe qui. Le théâtre, c'est le courage de monter sur scène et exprimer tous nos sentiments et savoir les transmettre au public.

Le théâtre, ce n'est pas qu'une représentation : c'est une façon de vivre. Ici, à Huesca, on a la chance de vivre le théâtre dès qu'on se réveille jusqu'à ce qu'on se

couche. Ici, à Huesca, on a la chance de faire des amis grâce au théâtre. Ici, on a la chance de connaître des gens d'autres pays et tout cela grâce au théâtre et au français.

Car le théâtre, c'est la magie, l'amitié, l'émotion...Puisqu'il n'existe pas de mots pour définir ce qu'on sent quand on est sur scène ; puisqu'il est impossible de définir nos sentiments quand on écoute les applaudissements. Puisque c'est notre effort qui a provoqué tout cela.

Mais la seule façon de savoir ce que c'est que le théâtre, est de monter sur scène et de vérifier par nous-mêmes la magie du plateau.

Yolanda Díaz et Laura Peiró

Index

Le Théâtre? ...	1
Pas de Coup de Théâtre ?	1
Cuisine, péché ou plaisir?	2
Joconde, je t'aime	2
On n'oublie jamais un bon ami	3
Même les "inadaptés" ont un cœur	3
Une promenade par les	3
La chanson du Festival !!	4

Pas de Coup de Théâtre??



Cette année, les Colombines sont arrivées avec une très mauvaise nouvelle : le Festival n'aurait pas lieu à cause des « ciseaux » ; la Pyramide n'ouvrirait pas ses portes. Pleines d'espoir, elles ont écouté toutes les nouvelles par rapport à la crise en espérant qu'il y en aurait une bonne, mais les infos étaient toutes déprimantes. Mais, dans un moment donné, il y a Arlequin qui arrive, tout prêt à commencer plein d'idées pour le Festival ; mais... surprise ! Les Colombines étaient complètement découragées !

Malgré tous les problèmes, Arlequin a convaincu les Colombines de jamais renoncer aux rêves, aux désirs et surtout au théâtre, et puis il nous a montré qu'il faut toujours aller *tout au bout de nos rêves*.

Finalement, ce sont les autorités qui, en faisant un effort, ont parlé en français ; et, après avoir inauguré le Festival, c'était le tour des festivaliers, qui sont tous montés sur scène: la Pyramide est devenue une vraie chaîne dansante au rythme de la chanson du Festival.

Yolanda Díaz et Laura Peiró



Cuisine, péché ou plaisir?

Le premier jour, après la présentation, le programme théâtral a été superbement inauguré de la main de Lisbeth et Lisbeth, une pièce produite à Saint Herblain, France. Ce duo comique nous a présenté un sujet essentiel dans notre vie quotidienne: le plaisir des sens, à travers la cuisine, la musique, et, comme elles disent très métaphoriquement, "l'irrigation du cerveau". On a un doute: Peut-on manger tout ce qu'on veut ou on doit mettre un frein? La nourriture est une source de bien-être, nous apporte une sensation de joie et nous



induit à l'optimisme. Donc, pourquoi nous la nier?

Autour du monde de la cuisine, Dominique Galland et Danielle Maxent déploient toute leur vaste expérience théâtrale et transforment des ustensiles comme des râpes, des tasses... en improvisés instruments musicaux, leurs propres robes en des pratiques guéridons et un batteur en caméra vidéo! Quant aux décors, simples mais effectifs, parce qu'elles portent sur elles mêmes tout dont elles en ont besoin! Remarquables aussi les jeux musicaux. Elles mélangent le théâtre avec le musical avec des résultats magnifiques, dotant la pièce d'un rythme frais et original. La pièce a éveillé l'appétit des gens, mais les actrices avaient même une solution pour ça, elles se promenaient et partageaient leurs provisions. **Elles nous ont découvert un appareil merveilleux: comment faire des serpentins de pomme!**

Finalement, il ne faut pas demander l'opinion au public, les applaudissements disaient tout!

Si Épicure se réveillait de sa tombe, il ne pourrait qu'admirer la philosophie de ces femmes!

Sara Millán

Joconde, je t'aime

La troupe "Le Petit Théâtre Orange" nous a surpris avec une histoire d'amour assez originale. "L'envers du décor" nous a montré les sentiments d'un surveillant du musée du Louvre envers une de ses toiles.

Ils ont surmonté le handicap de ne pas être très nombreux grâce à leur extraordinaire capacité pour se mettre dans la peau d'un autre personnage.

Sur scène on a vu un de ces éléments différents qui nous plaisent à la vue. Pour nous montrer l'image de la Joconde ils n'ont précisé qu'un cadre. C'est la magie du théâtre.

Nous avons apprécié énormément l'idée de placer le cadre comme ils l'ont fait puisqu'on pouvait avoir l'image de la toile en même temps qu'on assistait à l'action des personnages de face.

Mais surtout, ils nous ont montré toute leur expérience sachant surmonter quelques problèmes techniques qu'ils ont eu.

Il nous reste qu'applaudir.

Bravo!!!!

Gorka López et Fernando Ruiz



La Pyramide devient aveugle

Est-ce que vous avez essayé de vous mettre à la place d'un aveugle? Aujourd'hui on l'a fait grâce à nos amis du Théâtre de la Bourrasque, qui nous ont transmis parfaitement l'insécurité, la dépendance et la peur des orphelins protagonistes de l'histoire. Ces orphelins ont été abandonnés dans une forêt en plein hiver: ils ont froid, ils ont faim, ils ont soif.

Une mise en scène incroyable, un jeu de contrastes entre le noir et le blanc, des personnages caractérisés comme de vraies poupées de porcelaine. L'ensemble transmettait la fragilité et la solitude que les non-voyants peuvent ressentir parfois.

Ils ont été bien mérités les applaudissements à la fin du spectacle ainsi qu'à la fin du forum où on nous a expliqué combien il est difficile de se mettre dans la peau d'une personne aveugle. Ils ont réussi à le faire en utilisant des bandes pendant leurs répétitions. Ils ont surtout réussi grâce au grand talent interprétatif de ces magnifiques acteurs.

Bref, IMPÉCCABLE!

Sara Martinez et Verónica Ramos.



DANS Le Coup

Le bulletin du Festival
"Coup de Théâtre"

Anno VIII
Numéro 26

Rédaction:
Laura Peiró
Gorka López
Sara Gómez
Sara Martínez
Sara Millán
Yolanda Díaz
Fernando Ruiz
Eva Peinado
Mapi Villuendas
Verónica Ramos

Mise en page:
José Luis Paniego

Coordination:
Pilar Vidal

Avec la
collaboration du
Lycée Pirámide de
Huesca.

Coup de Théâtre
Huesca 2012
Organiza:
Association
[k@leidòs]



Pour téléphoner
(00+préfixe+numéro)

- › **Canada** 1
- › **Russie** 7
- › **France** 33

La chanson du Festival !!

Mal ô mains - Sanseverino

Pour se rendre utile et passer à l'action
Il suffit juste simplement de s'agiter
Faire les gens qui jouent en évitant les coups
Qu'on se donne à soi en gesticulant sans arrêt.
Les mains toujours au bout des bras
Brassent l'air inutilement
À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.
À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.
Je gaspille mon énergie, je multiplie les efforts
Pour ne pas avoir tort
Être faux pour mieux faire vrai c'est bien
Mais c'est beaucoup de travail pour rien
C'est beaucoup de travail pour rien et ça ça fait mal aux mains
À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.
À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.
Et aux pieds!
S'agiter dans tous les sens devient
Une espèce de sixième sens, c'est bien
Je multiplie les n'importe quoi
Et je me fais taper sur les doigts
Faire des pieds et des mains
C'est le pied mais ça ça fait mal aux mains.
À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.
À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.
À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds
J'ai mal aux mains.
À force de remuer remuer
J'ai mal aux mains, à force de traîner les pieds



DANS Le Coup

Coup de Théâtre 2012, Huesca

Bulletin Officiel du Festival, N° 27

Contre la tyrannie

La République de Molina est dominée par le généralissime Créon. Sous ce gouvernement absolu, les gens sont terrorisés et massacrés, comme c'est le cas du père d'Antigone Perez, jeune révolutionnaire qui a enterré les corps des Tavez.

Maintenant, elle est enfermée dans le sous-sol du palais de Créon et menacée d'être torturée si elle ne confesse pas la localisation des tombes. Antigone supporte ferme les exigences de Créon et ne lâche pas prise. Elle résiste avec courage, sans craindre pour elle-même. Elle hésite seulement quand Créon lui dit que son copain, un autre révolutionnaire, pourrait souffrir les conséquences.

Avec cette pièce, d'origine américaine, la troupe de la Roche sur Yon nous apporte un sujet sur lequel on doit réfléchir: la liberté, les droits humains et les conséquences des dictatures. Bien que ce soit

une pièce classique, malheureusement les dictatures continuent à l'ordre du jour.

Les acteurs ont su créer cette atmosphère de terreur jouant avec le minimalisme des décors, le contraste des costumes (celles d'Antigone et, par contre, celles de la Première Dame) et le jeu brillant des comédiens. On a pu voir le désespoir d'Antigone, la cruauté du dictateur, l'ambition de la Première Dame... Chaque émotion parfaitement nuancée et interprétée.

La parole a été un élément clef et les monologues ont pris un rôle déterminant. La parole comme menace, comme supplication, comme défense de la liberté...

À vous tous, bravo! et pas seulement pour le spectacle, mais en plus, pour nous faire réfléchir...

Sara Millán

Index

Contre la tyrannie	1
Casse-tête de couples ...	2
La solitude en chanson	2
La Pyramide devient aveugle	3
Nos formateurs	4
Allons chanter	4

Coin photo



Casse-tête de couples dans un univers imaginaire!

Merci à la troupe Coup de coeur, qui nous a fait rêver et revenir dans notre enfance. Avec des costumes faits à la main extraordinaires, avec un maquillage voyant, et un décor magique ils ont très bien réussi leur propos... La pyramide est devenue un univers fantastique!

Malgré la difficulté que représente gérer un grand nombre d'acteurs, la mise en scène de cette libre adaptation de «Songe d'une nuit d'été» a été superbe. Les acteurs ont introduit une stratégie très originale pour créer l'ambiance fantastique, amoureuse et humoristique, les petits spectacles de cirque: des acrobaties, des cariocas, des échasses... Et nous, le public, nous avons beaucoup apprécié les difficultés que ce genre de scènes entraînent.

Nous tenons à remarquer que la pièce a été très amusante et qu'on n'a pas arrêté de rire avec le spectacle de ces sympathiques jeunes artistes.

Félicitations pour ce moment magique que vous nous avez fait vivre!

Sara Gómez, Eva Peinado et Mapi Villuendas



La solitude en chanson

La Joyeuse Troupe nous a montré, avec des sketches, de différentes situations à propos de la solitude, avec de petites surprises. La musique a toujours accompagné l'action, au point qu'il est devenu le signe d'identité de la pièce.

La "solitude" a été aussi présente sur le plateau, car les acteurs n'ont pas eu besoin d'objets pour se

mettre dans la peau des personnages. Nous devons citer la richesse des personnages, comme la mort ou même des animaux. Ils se sont débrouillés à merveille, et le résultat a été qu'ils ont attiré l'attention du public pendant plus d'une demi-heure.

Les acteurs ont démontré leur professionnalité, adresse, talent et leur imagination. Il faut remarquer qu'ils ont été capables de créer une pièce si magnifique à partir d'improvisations.

Chaque sketch comptait avec une petite chanson en accord avec la situation, qui a fait rire le public avec émotion.

La Pyramide s'est amusée avec eux, et il les a remerciés par de nombreux applaudissements.

Félicitations!!!

Yolanda Díaz et Gorka López.



On n'oublie jamais un bon ami

Encore une fois nos amis du lycée Pirineos de Jaca nous ont surpris, mais cette année avec une pièce dramatique.

"Aurevoir... les amis" nous fait voir le côté positif de la vie malgré les difficultés. À notre avis tout le public a apprécié l'originalité de la mise en scène surtout comment ils ont joué leurs propres instruments tels que la clarinette, le saxophone, ou la guitare. En plus, ils se sont servis des ballons de basket et des valises pour la percussion.



Ce qui nous a aussi beaucoup étonné c'est comment ces adolescents sont arrivés à nous transmettre d'une façon très délicate et très sensible un sujet aussi sérieux comme celui de la mort.

Et quand on croyait qu'il n'y aurait plus de surprises... qu'est-ce qu'ils nous ont montré? Un vrai coup de théâtre! L'âme du corps caché sous le draps apparaît peu après avoir été enterrée! INCROYABLE N'EST-CE PAS? Et comment ça s'est fait? On a besoin que de deux jumeaux!

Bravo à l'imagination et à l'originalité de cette grande troupe!

Sara Martínez et Verónica Ramos



Même les "inadaptés" ont un coeur

Cette troupe nous a laissés bouche-bées depuis le début, en attirant toute notre attention avec des personnages qui criaient à la révolte parmi le public. Les acteurs sont arrivés à jouer une pièce d'une thématique très sérieuse sans arrêter d'amuser le public un seul moment puisqu'ils ont utilisé toutes leurs capacités: ils ont chanté, dansé, raconté des histoires drôles... Ayant des personnages très bien caractérisés, ils ont créé une ambiance

très réussie et donc un spectacle très émouvant. Ils nous ont beaucoup transmis parce qu'ils étaient vraiment à l'aise dans leurs rôles respectifs; et nous, les jeunes, nous nous sommes sentis très identifiés avec les sentiments de ces personnages. Très bon travail! Bravo! Et continuez à profiter du théâtre!

Sara Gómez, Eva Peinado, Mapi Villuendas

Une promenade par les classiques

Malgré quelques problèmes techniques, la troupe de Russie, théâtre VOILA, a su les résoudre et mener sa pièce à bon terme.

La mise en scène a été particulièrement attractive, surtout par la variété des costumes et l'élaboration des décors. L'élection de la musique a été

très bonne, elle a précisé les moments clés et donné de l'émotion.

Ils ont joué avec les contrastes, en combinant des lumières et des ombres, une technique merveilleuse qui a apporté du mouvement; ajoutons une magnifique interprétation des artistes et Voilà un spectacle unique qui a gagné l'attention du public.

En plus on a pu voir dans l'œuvre que l'action prenait du bon rythme, en premier lieu avec les danses, puis avec le jeu des acteurs.

Il faut remarquer les difficultés qu'ils ont dû surmonter pour parler une langue si différente à la leur.

Sara Millán et Fernando Ruiz



DANS Le Coup

Le bulletin du Festival
"Coup de Théâtre"

Anno VIII
Numéro 26

Rédaction:
Laura Peiró
Gorka López
Sara Gómez
Sara Martínez
Sara Millán
Yolanda Díaz
Fernando Ruiz
Eva Peinado
Mapi Villuendas
Verónica Ramos

Mise en page:
José Luis Paniego

Coordination:
Pilar Vidal

Avec la
collaboration du
Lycée Pirámide de
Huesca.

Coup de Théâtre
Huesca 2012

Organiza:
Association
[k@leidòs]



Pour téléphoner
(00+pr éfi xe+numér 0)

- › Canada 1
- › Russie 7
- › France 33

Nos formateurs

Emmanuelle, Mélusine et André se sont chargés de nous donner des leçons de Chœur, Médecine et Expression Corporel. Et, pour découvrir ce que nos festivaliers ont appris, on a fait des interviews.

On nous a raconté qu'à l'atelier d'André, ils ont appris à être correctement sur scène : comment avoir une bonne présence, exprimer les sentiments de leurs personnages et, surtout, respirer correctement ; ils ont trouvé tout cela intéressant puisqu'ils pensent que c'est une très bonne manière d'apprendre avec leurs partenaires. Après tout cela ils nous ont exprimé leurs opinions sur le festival : ils aiment bien de rencontrer des personnes des lieux différents, tou-

tes unies par le théâtre ; mais peut-être que les francophones se sentent parfois écartés des festivaliers à cause de la différence de langue. En plus, on nous a raconté qu'il y a un problème de communication à cause de la langue, mais l'impression des moniteurs, c'est qu'il y a une vraie intention de vaincre cet empêchement.

On voudrait bien remercier les professeurs de nous avoir laissé faire des photos et observer par nous-mêmes la véritable importance de leur travail : des gens de quatre nationalités différentes qui ne se connaissaient pas avant le Festival et qui maintenant sont unis grâce au théâtre.

Laura Peiró et Fernando Ruiz



Allons chanter!!!

Quand on nous avait dit qu'il y aurait une soirée-karaoke, on n'a pas pu imaginer que cela deviendrait ce qu'elle est devenue : les festivaliers ont vraiment donné le meilleur de soi-même en chantant des classiques français, avec des chorégraphies qui démontraient toute leur originalité. Même s'il y avait très peu de chansons, l'intention de participer était si grande qu'il y a eu des troupes qui ont joué leurs propres instruments ;

en plus, quelques groupes ont voulu aller plus loin et ils se sont déguisés. La soirée a été parfaite avec une ambiance imbattable, et même avec la performance de nos chers professeurs !

Premier prix : Québec – Canada
Seconde prix : La Roche sur Yon – France
Troisième prix : Lycée Pyramide –Huesca – Espagne

Laura Peiró et Eva Peinado

Mini Coup de Théâtre, 1^{er} Festival pour Enfants

Durante el presente curso el número de niños que se han inscrito en el atelier-théâtre de su centro ha crecido razonablemente a pesar de la situación económica que atravesamos todos y que dificulta el desembolso de cantidades extras por parte de los padres. A pesar también de que algún centro se ha tomado un año sabático y los profesores han descansado este año de estas clases extras para retomar la actividad con más ilusión si cabe el curso próximo.



Suponíamos pues que el número de inscritos al IV Festival de Théâtre des Enfants en Français Langue Étrangère « Mini Coup de Théâtre » sufriría también un incremento razonable y así ha sido. Desde el comienzo de este festival nos planteamos darle un carácter académico aun a sabiendas de que por la propia dinámica de los CEIP y por el hecho de que el atelier



-théâtre se desarrolla en horario extraescolar nos resultaría difícil desmarcarlo de otras actividades de fin de curso en las que se muestra a los padres lo realizado a lo largo del año.

En nuestro proyecto siempre nos planteamos como objetivo crear un entorno en el que los niños fueran actores de sus propios espectáculos y a la vez espectadores de los demás. Este hecho, lo sabemos bien, enriquece la experiencia y aporta mucho más a la formación de nuestros alumnos.

Desde la primera edición comprendimos que era un concepto de festival difícil de entender para algunos centros por lo que planteamos dos sesiones. Una de mañana en la que los niños acudían con sus profesores, presentaban su espectáculo, asistían a una representación profesional... todo ello en francés. Ya la primera edición nos sorprendió por el grado de madurez y la estupenda escucha de los niños a cargo de sus profesores. Esta sesión en horario lectivo resultó enormemente rica y superó nuestras expectativas.

No ocurrió lo mismo con la sesión de la tarde que padres y profesores entienden como un festival fin de curso al que acude toda la familia a ver, casi exclusivamente a su retoño y que por supuesto, salvo alguna pincelada, se desarrolla en español. Finalizada la actuación de su hijo/a abandonan la sala con lo que nuestros alumnos no han hecho más que actuar y posar en una carrera en la que padres y niños luchan con su attrezzo mucho más rebuscado y complicado que el que plantean los profesores cuando no tienen la ayuda de los padres.



Aún reconociendo la validez de la fórmula de la tarde hemos de decir que nuestros objetivos se alcanzan mejor en la fórmula de la mañana. En esta cuarta edición de Mini Coup de Théâtre podemos afirmar que la actividad está ya consolidada por lo que nos proponemos firmemente para el próximo curso crear una estructura de festival que nos conduzca a todos hacia el modelo de festival matutino aunque sea necesario añadir a este festival una Gala Clôture en la que, sí, padres y familiares tendrán cabida.

Por lo demás este IVème Festival des Enfants en FLE Mini-Coup de Théâtre ha resultado espectacular en cuanto a las producciones de los niños. Les hemos visto en escena, asumiendo su rol, pronunciando con mucha corrección en la mayoría de los casos. Les vimos escuchar atentos y sin perder palabra a una sesión de cuentacuentos en francés “De bouche à oreilles” a cargo de la contadora Céline Rainoird. Fues espectacular comprobar que estos pequeños entienden perfectamente hasta el punto de interactuar con un contador en francés. Los nuevos métodos rompen con la rémora que suponía a los estudiantes de otros tiempos la dificultad del oral, todo texto debía pasar por el escrito. Pues bien, podemos decir que para estas nuevas generaciones el oral no supone ninguna dificultad adicional, todo lo contrario se sienten cómodos.

Comprobamos una vez más que el teatro enriquece la programación escolar tanto la bilingüe como la no bilingüe, pero sobre todo, dota a los niños de vivencias en francés que asentarán sus conocimientos actuales y acelerarán los nuevos aprendizajes.





IVÈME MINI- COUP DE THÉÂTRE

1 JUNIO
2012

Residencia
Pignate-
lli
Zaragoza

10.00	Ouverture	
10.05	CEIP Montecanal,	Primaire, 5 ^e -6 ^e
10.20	CEIP Montecanal,	Primaire, 2 ^e
10.35	CEIP Montecanal,	Primaire, 4 ^e
10.50	CEIP El Espartidero,	Mat.-Prim. 1 ^e
11.10	CEIP El Espartidero,	Primaire, 2 ^e -3 ^e -4 ^e
11.20	Pause	
11.40	Spectacle Professionnel "De bouche à oreilles..."	
12.15	CEIP Puente Sardas,	Primaire, 4 ^e
12.35	CEIP Puente Sardas,	Primaire, 5 ^e
15.20	Ouverture	
15.30	CEIP José M ^a Mir,	Primaire, 3 ^e -5 ^e
15.50	CEIP José M ^a Mir,	Primaire, 2 ^e -3 ^e
16.05	CEIP José M ^a Mir,	Primaire, 1 ^e , 2 ^e
16.25	IES J. Zurita,	Zuripeques
16.50	CEIP Marie Curie,	Primaire, 1 ^e -2 ^e
17.10	CEIP Marie Curie,	Primaire, 2 ^e -3 ^e
17.35	CEIP Marie Curie,	Maternelle
17.50	CEIP César Augusto,	Primaire, 1 ^e -2 ^e
18.05	CEIP César Augusto,	Primaire, 4 ^e -5 ^e
18.20	CEIP César Augusto,	Primaire, 4 ^e -5 ^e
18.35	CEIP Hispanidad,	Primaire, 5 ^e
18.50	CEIP Hispanidad,	Primaire, 5 ^e

MINI-COUP DE THÉÂTRE 2012

IVÈME FESTIVAL DE THÉÂTRE DES ENFANTS
en Français Langue Étrangère

1ER JUNI 2012
RESIDENCIA PIGNATELLI, ZARAGOZA

Consejería de Educación, Cultura y Deportes, D.G.A.
Diputación Provincial de Zaragoza
Asociación Kaleidos www.asokaleidos.com

MATIN	
10.00 - 10.05	Ouverture
10.05-10.10	Les Montecanals, CEIP Montecanal, Primaire, 5 ^e -6 ^e Il était une fois... Création Collective... Mise en scène : Sandrine Montarlot Andrés Tapia, José Vidoretti, Sara Blasco, Sara Molina, Diego Falcón, Javier Escriván, Sonia Seraballa, Clara Montón Des enfants ont commencé à dessiner dans deux ou trois jours... Pour le savoir, ils devront s'affronter sur plusieurs épreuves et faire preuve d'un grand courage!
10.20-10.25	Les Montecanals, CEIP Montecanal, Primaire, 2 ^e Dus, des d'être un enfant! Création Collective... Mise en scène : Sandrine Montarlot Daniel Hernández, Patricia Rodríguez, Teresa Marro, Alba Anzot, Daniel Bediel, Nuria Terreiro, Inés Blasco Mise en scène : Céline Girard Maman! Maman! Où es-tu? Des enfants et leurs parents se retrouvent devenus adultes. La magie va leur permettre de goûter aux joies d'un grand...
10.35-10.40	Mon The Canelle, CEIP Montecanal, Primaire, 4 ^e Bienvenue au Terre! Création Coll... Mise en scène : Céline Girard Manuel Diaz, Clara Iglesias, Siraña Peral, Pablo Gregorio, Ana González, Pedro Medina, Ingo Arino, Adrian Neoh, Teresa Repales, Sergio López Il y avait un village de la Merovingienne, la jungle de la Préhistoire et ses rapports avec les pyra- mes, les amazones et leurs bébés. Quel défi pour le conte de Champey et son amie Fátima!

APRÈS-MIDI	
10.30-11.00	Les p'tits copalins, CEIP El Espartidero, Maternelle et Primaire, 3 ^e Les deux poutous de Monsieur et Madame Magie... S. Martin Mise en scène : Sophie Martin Daniel Bolla, Alejandro Rello, Adriana García, Gloria Rando, María Yá Lora, Paula Ingo, David Sánchez, Paula Coloboa, Paula López, Ana Martínez, Alba Torres, Carla Torres Au village des Mesieurs Madame, c'est un peu plus... Hiccupement Monsieur et Madame Magie viennent à la rescousse pour changer la vie des habitants du village. Mais leurs poutous magiques sont-ils passés face à la grossière de la famille Millelève!...
11.20-11.40	Les Indes, CEIP El Espartidero, Primaire, 2 ^e , 3 ^e , 4 ^e Il était une fois des Indes et des Espagnols... S. Martin Mise en scène : Sophie Martin María Correas, Cristina Paludo, Lidia Miguel, Alejandro Nieto, Alicia Fernández, Sergio García, Liana Juste, Miriam Bengoa, Leticia Bueso, Andrea Rello, Laura Torres, Paula Vera, Ana Bermejo, Inés Casanovi Il était une fois sept amis sorciers qui vivaient ensemble dans leur château. La vie était normale jusqu'à un jour des aspirateurs magiques tout à fait charmants viennent propulser leurs sorciers aux sorciers qui acceptent. Prises au piège, elles se rendent vite compte qu'il s'agit d'un jeu de Manipulabois. Parviendront-elles à s'échapper des griffes du sorcier?
11.40-12.10	Spectacle "De bouche à oreilles..." Cécine Rainold, conteuse
12.15-12.25	Les fées de CM2, CEIP Puente Sardas, Primaire, 4 ^e Cinq mini-sorcières, création collective... Mise en scène : Alex Chailion Ana, Anayé, David, Inés, Gemis, Sabinos, Marco, Brian, Diego, Adriana, Martina, Eva, Celia, Alicia, Pedro, Carlos, Luis, María O., Carla, Nacho, Berto, Francisco, María R., Rebeca, Triana Les enfants et la corruption. Les enfants qui veulent détruire la forêt... Le bateau qui coule et le capitaine qui préfère tuer... Les devoirs et les enfants: un cauchemar... Et fin le monde en deux!
12.35-12.45	Les fées de CM2, CEIP Puente Sardas, Primaire, 5 ^e Quelle histoire de famille! création collective... Mise en scène : Alex Chailion Yago, Anita, Erik, Victor, Berta, Irene, Mireia, Nico E., Ana, Daniela, Daniel G., Vanessa, Rubén, Tomás, Cristina, Borja, Jorge, German, Nani, Paula, Nico P., Pablo, Daniel T., Aritz Une famille qui n'a vraiment pas de chance lors d'une journée de communion.
15.30-15.40	Les Super Enlées, CEIP José M ^a Mir, Primaire, 3 ^e , 5 ^e Le nid de la Mangouillotte, M. Nilsson... Mise en scène : Marie Nilsson Sara Escobé, Andrea Escobé, Victor García, Arisdoño Rallo, Marina Alago, Miguel Martín, Victoria Martínez, Sara Sánchez, Ana Boned, Cristina Becis Découvrez la vie de la Mangouillotte, la jungle de la Préhistoire et ses rapports avec les pyra- mes, les amazones et leurs bébés. Quel défi pour le conte de Champey et son amie Fátima!
15.50-15.55	Le jong qui voulait changer de couleur, M. Nilsson... Mise en scène : Marie Nilsson Laura Pops, Iker Gorosti, Diego Iturriain, Julia Cabet, Anderson Chaussegat Le jong qui veut plus être gris, non, non... Et pourquoi en changeant de couleur, on apprend à aimer soi-même...
16.05-16.15	Les Dragons de Cinqes, CEIP José M ^a Mir, Primaire, 1 ^e , 2 ^e Alvaro Sanchez, Paula Rello, Alicia Lopez, Jorge Villalba, Javier Castillo, Alonso Sanchez, Diego Iniguez, Lilibi Bolas Le dragon entre au cirque, c'est son rêve. Il veut faire partie du spectacle! Entre la peur des uns et la surprise des autres il trouvera en plus dans le cirque l'histoire...
16.25-16.40	Les Zoripeques, CEIP IES J. Zurita, Primaire, 1 ^e , 3 ^e Santons la Mante! S. Martin... Mise en scène : Sophie Martin Sara Seguí, Ana Seguí, María Toledo, Irene Martínez, Cleo Blanco, Inés Montere, Isabel Es- cain Le spectacle aborde le thème du développement durable avec humour et poésie au travers de deux sœurs
16.50-17.00	La petite troupe des éclats, CEIP Marie Curie, Primaire, 1 ^e , 2 ^e L'école des sorciers, Les Seibel... Mise en scène : Les Seibel Julia Horos, Lidia Revuelto, Alejandro Diestre, Julia Diestre, Nicolás del Fuogo Une matinée peu ordinaire à l'école des sorciers. Puis, après un examen de formules magiques rate, les professeurs ont renoncé.
17.10-17.25	La troupe des petits chocolatiers, CEIP Marie Curie, Primaire, 3 ^e , 5 ^e La genèse des archéologues, Création Collective... Mise en scène : Les Seibel Jorge Argentez, Lucía García, Lucía Lafonté, Alejandra Díaz, Claudia Pérez, Eliseo Pita, Ana Yin, María Lou, María Carrillo, Cristina Dorri, María Albano Une nuit les policiers inspecteurs de leur devoir puisque les enfants, dans leur jeu des dou- dous, grandissent. Lorsque le marchand de sable leur affirme qu'ils seront rangés dans l'armoire, les policiers décident de fuir.



CEIP Marie Curie, Maternelle

Espectáculo Profesional

Céline Rainoird,

Contes de bouche à oreilles

Le petit bonhomme des bois

La toute petite bonne femme





CULTURA

El festival de teatro en francés, un premio para los estudiantes

Alumnos de Aragón, Canadá, Rusia y Francia convivirán en el IES Pirámide

JORGE P. ZAERA

HUESCA. - Nueve centros de educación secundaria, tres de ellos extranjeros, se darán cita esta semana en Huesca en una nueva edición del Festival Internacional de Teatro Joven en Francés 'Coup de Théâtre', un encuentro intercultural entre alumnos adolescentes que, a través del teatro, promueve la enseñanza y la inmersión en lengua francesa.

La decimotercera edición de este encuentro, presentada ayer en rueda de prensa, se celebra desde mañana hasta el domingo en el IES Pirámide de la capital oscense, convertido en residencia estudiantil, donde 142 jóvenes convivirán, llevarán a cabo espectáculos y actividades relacionadas con el teatro que estimularán el aprendizaje de una segunda lengua. El proyecto, llevado a cabo por el Gobierno de

Aragón, la CAI y la asociación Kaleidòs, cuenta con la participación de seis centros educativos de Aragón y tres foráneos procedentes de Rusia, Francia y Canadá. Los participantes, 'festivaliers' como los denomina la organización, son alumnos de tercero de ESO a segundo de Bachiller.

Hermelinda Puyod, de la asociación Kaleidòs, destacó la importancia del certamen por la relación que se genera entre los jóvenes, que interactúan en talleres, conviven y se involucran en la organización. Remarcó que es toda una experiencia y un "premio" para los alumnos que participan, después de estar varios cursos formándose vienen a Huesca para compartir su "pasión" por el teatro.

El encuentro se inaugurará el miércoles con la recepción de los participantes, que disfrutarán de un espectáculo teatral profesio-



Autoridades municipales, autonómicas y educativas, en la presentación en rueda de prensa de ayer. PABLO SEGURA

nal a cargo de la compañía francesa 'La Gestuaire'. El jueves y el viernes será el turno las principales actividades del festival, con las representaciones de los distintos grupos o 'troupes'. El encuentro se completa con una

>Un total de 142 estudiantes participan esta semana en talleres en francés

visita a Huesca y el sábado por la tarde, con un gran desfile que partirá de la plaza de Navarra y se adentrará en el parque Miguel Servet.

Los participantes de este año son los IES Pignatelli, Jerónimo Zurita y Elaios, de Zaragoza; los IES Pirineos 1 y 2, de Jaca; el IES Pirámide, de Huesca; Théâtre La Bourrasque, de Québec, Canadá; el Lycee de La Roche Sur Yon, Francia; y École 87, de San Petersburgo, en Rusia.

Baja de participantes

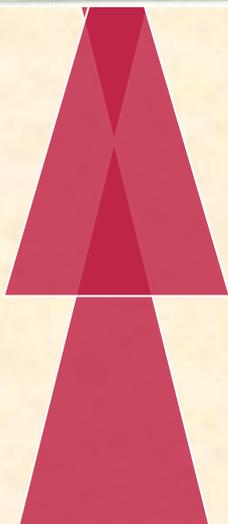
Desde la organización, Arrate Domínguez señaló que se había notado un descenso en el número de participantes, que en años

anteriores superaban los 200. De ellos, al menos cinco, afirmó, procedían de centros extranjeros, cuando este año eran tres. Explicó que el festival reúne a una parte de los que han querido venir, y citó el ejemplo de un centro de Egipto, que había sido baja de última hora. Arrate destacó que los alumnos presentes "se mueren" por hacer teatro y el respeto y la tolerancia como valores insignes del festival.

La presentación de ayer en Huesca contó con la presencia de representantes municipales, del Gobierno de Aragón, de la Obra Social de la CAI, así como de la asociación Kaleidòs, organizadora del certamen.

Diario del Alto Aragón

20 Marzo 2012





Vivir el Arte y la Cultura

Aprender francés desde el teatro

Aprender una nueva lengua, introducirse en el mundo cultural de la mano del teatro es la oportunidad que ofrece, a los alumnos de Educación Secundaria y Bachillerato, el XIII Festival Internacional de Teatro Joven en Francés 'Coup de Théâtre'.

Arte y Cultura en Huesca | 19 marzo, 2012 a las 13:35 | Texto VIVIR | Foto DGA

[Publicar en Facebook](#)

[Publicar en Twitter](#)

[Enviar a Menéame](#)

[Enviar por Email](#)

Aprender una nueva lengua, introducirse en el mundo cultural de la mano del teatro y además hacerlo en compañía de jóvenes de otras nacionalidades es la oportunidad que ofrece, a los alumnos de Educación Secundaria y Bachillerato, el XIII Festival Internacional de Teatro Joven en Francés 'Coup de Théâtre'.

El IES Pirámide de Huesca será el escenario de esta actividad educativa del 21 al 24 de marzo. Más de 140 estudiantes procedentes de la Comunidad Autónoma, de Francia, Canadá y Rusia compartirán esta experiencia que organiza el departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte y la asociación K@leídos en colaboración con la Obra Social Caja Inmaculada.

El director general de Política Educativa y Educación Permanente Manuel Magdaleno, el director del Servicio Provincial de Huesca, José María Cabello, y el director provincial de CAI, José María Coiduras, han presentado esta nueva edición cuyas actividades se desarrollarán en francés.

Los alumnos participantes, conocidos en el festival como los 'festivaliers', se convertirán por unos días en actores y representarán una función teatral que vienen trabajando a lo largo del curso escolar. Además de ellos, al escenario también subirán los profesores o 'Troupe des Profs' para ofrecer más teatro en francés. Talleres, concursos o los concursos musicales serán otras de las actividades que acompañen las jornadas pedagógicas.

El festival de teatro en francés es una de las actividades que forman el programa educativo 'Coup de Théâtre'. Durante el curso académico los estudiantes trabajan la lengua francesa con distintas técnicas pedagógicas. Además, entre otras actividades que se organizan dentro del programa, destaca la Gala de Clausura de los Atelier-Théâtre que tendrá lugar en Zaragoza en mayo, o la cuarta edición del Festival de Théâtre des Enfants en Français Langue Étrangère – Mini Coup de Théâtre que se celebrará en junio.

Programa del festival:

Miércoles, 21 de marzo: recepción de participantes e inauguración oficial en el IES Pirámides de Huesca. Comenzará la actividad con la aparición del Arlequín, el espíritu que anima el 'Coup de Théâtre'. La primera actuación llegará a cargo de la compañía de teatro Le Gesruaire.

Jueves, 22 de marzo: los 'festivaliers' comenzarán sus representaciones teatrales al resto de grupos participantes. Por la tarde tendrán lugar los talleres de formación, la visita guiada a la ciudad de Huesca.

Viernes, 23 de marzo: presentación de espectáculos y talleres.

Sábado, 24 de marzo: Última sesión teatral. Por la tarde, gran desfile por las calles de Huesca amenizado por el grupo oscense de percusión Kunara Bambara.

**Vivir en Aragón
19 Marzo 2012**



FESTIVAL | Gran parte de los 136 estudiantes que participan en el festival internacional de artes escénicas en francés de Huesca ya han hecho su prueba de fuego ante el público oscense en el escenario del IES Pirámide

Superar el miedo a hacer teatro

Nunca hemos conseguido agotar a los alumnos que se han acercado al festival de teatro 'Coup de Théâtre', aunque no será porque no lo hayamos intentado». Los 136 estudiantes que han llegado este año al IES Pirámide desde países como Francia, Canadá o Rusia estaban advertidos de antemano. Acudieron a este certamen organizado por la asociación Kaleidòs y patrocinado por la CAI por su inquietud por aprender y tener nuevas experiencias, que es lo que están cosechando a cada hora que pasa. El instituto oscense acoge estos días desde el escenario para las actuaciones y aulas para el aprendizaje de recursos de lenguaje corporal, hasta una improvisada redacción de periódico formada por chavales del centro.

Los alumnos del programa teatral llegaron el pasado miércoles, algunos después de pasar muchas horas dentro de un autobús o de llevar a cabo un largo paseo en avión tras cruzar el océano Atlántico. Todos coincidieron en la residencia del Pirámide, con algún acatarrado por el cambio de temperatura -los canadienses pensaron que iba a hacer mucho más calor- y un caso de otitis, pero en general con muchas ganas de subirse al escenario y actuar. De hecho, los chavales del grupo de francés de esta edición estuvieron tan nerviosos por la representación que realizaron ayer, que no pudieron dormir la noche anterior.

Esta pasión por el teatro se ha traducido en unos muy buenos resultados sobre el escenario del instituto oscense, según Hermelinda Puyod y Arrate Domínguez, las dos responsables de la asociación Kaleidòs. «Una vez más han deslumbrado al público con un nivel impresionante y algunas interpretaciones muy sorprendentes, especialmente la del grupo zaragozano del IES Ramón Pignatelli y la de los



Una de las estudiantes que participa en la muestra intenta demostrar sus habilidades en un taller. J. BLASCO

HA DICHO

«Una vez más, los grupos de teatro han deslumbrado al público con interpretaciones muy sorprendentes y apuestas arriesgadas fuera de los tópicos de adolescentes»

«Las tapas y las cazuelitas son un gran atractivo para los chavales cuando tienen algo de tiempo libre»

HERMELINDA PUYOD
Miembro de la asociación Kaleidòs

más experimentados de los institutos de Jaca, que han demostrado que los adolescentes también pueden tratar temas bastante profundos más allá del amor y la amistad», comentó Puyod.

Por la tarde, sesión intensiva de talleres de teatro para mejorar la puesta en escena. Los estudiantes conquistaron las aulas del Pirámide e hicieron de tripas corazón para demostrar al resto de compañeros de lo que son capaces de expresar y transmitir en francés o con su lenguaje corporal. «Una vez termine el ciclo de actuaciones, los participantes tendrán que probar lo que han aprendido aquí», señaló Puyod. «No obstante, lo importante es que aprendan también los valores de convivencia, algo en lo que incidimos constantemente». Los alumnos que no están dentro del certamen también participan a través de comisiones, como la

de prensa o la de protocolo, de forma que ayudan a que todo salga adelante.

También hay momento para el esparcimiento. De hecho, ayer una gran parte de alumnos participaron en una ruta turística por la ciudad y conocieron las zonas más significativas de la capital altoaragonesa, como la Catedral, la plaza de Luis López Allué o las conocidas Pajaritas de Ramón Acín. «Otra de las cosas que les atraen mucho es probar las conocidas tapas de los bares. Están muy graciosos cuando las piden y este año tienen como reto aprender a decir bien la palabra cazuelita, porque es algo que no conocían tanto», explicó Puyod. El festival se prolongará hoy y mañana, y el domingo cada grupo se irá a su ciudad de origen dando por finalizado el 'Coup de Théâtre'.

CARLOS NAVAL

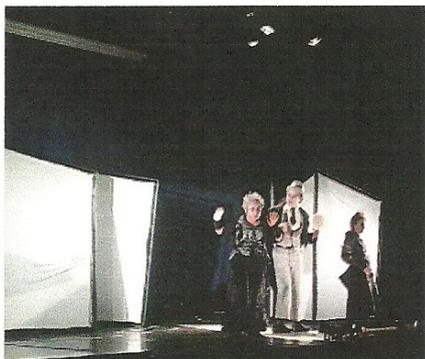


Heraldo Huesca

23 Marzo 2012

2.500 escolares aprenden francés mientras disfrutan del teatro

Posted on 9 febrero, 2012 by elguadalopec



La Ciudad Escolar Pignatelli acoge una nueva edición de “La Classe au Théâtre”, del 8 al 10 de febrero, en la que participan cuarenta centros educativos

2.500 alumnos de todo Aragón van a poder disfrutar del teatro en francés a lo largo de esta semana gracias a “La Classe au Théâtre”. Se trata de un proyecto educativo que desarrolla el departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte con la colaboración de la Obra Social de Caja Inmaculada y la Asociación K@leidòs y que traslada la clase de francés al teatro.

La edición de este año se desarrolla del 8 al 10 de febrero en el salón de actos de la Ciudad Escolar Pignatelli, donde la compañía francesa Grizzli Philibert Tambour pone en escena la obra “Ah! Anabelle!”. Por ahí van a pasar a lo largo de estos días estudiantes de más de 40 centros educativos que asistirán al teatro como si estuvieran en el país vecino.

Los escolares han trabajado previamente con sus profesores una ficha pedagógica sobre la obra. Ese trabajo en el aula continuará después de asistir a la representación ya que la ficha incluye ejercicios orales y escritos para evaluar el desarrollo y aprovechamiento de la actividad.

“La Classe au Théâtre” forma parte del programa educativo “Coup de Théâtre” impulsado por la dirección de Política Educativa y Educación Permanente del Gobierno de Aragón junto con la Asociación K@leidòs y el apoyo de la Obra Social de CAI y Diputación Provincial de Zaragoza. El objetivo es mejorar la competencia en francés de los alumnos aragoneses a través del teatro.

Dentro de este programa el próximo mes de marzo se desarrollará en Huesca el Festival Internacional de Teatro Joven en Francés Lengua Extranjera con 150 participantes. En mayo Zaragoza acogerá además la Gala de Clausura de los Atelier-Théâtre y en junio 20 grupos de niños de 6 a 10 años se subirán al escenario en la cuarta edición del Festival de Théâtre des Enfants en Français Langue Étrangère – Mini Coup de Théâtre.

www.elguadalopec.es

9 Febrero 2012



Aragón_hoy

lunes, 19 de marzo de 2012 | Educación e investigación

Se abre el telón para aprender francés

El Festival Internacional de Teatro Joven en Francés Lengua Extranjera llega al IES Pirámides de Huesca del 21 al 24 de marzo

Más de 140 alumnos de Educación Secundaria y Bachillerato de Aragón y Europa participan en esta experiencia única

Este certamen forma parte de las actividades del programa educativo 'Coup de Théâtre' que organiza el departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte y la asociación K@ledios en colaboración con la Obra Social Caja Inmaculada

Aprender una nueva lengua, introducirse en el mundo cultural de la mano del teatro y además hacerlo en compañía de jóvenes de otras nacionalidades es la oportunidad que ofrece, a los alumnos de Educación Secundaria y Bachillerato, el XIII Festival Internacional de Teatro Joven en Francés 'Coup de Théâtre'.

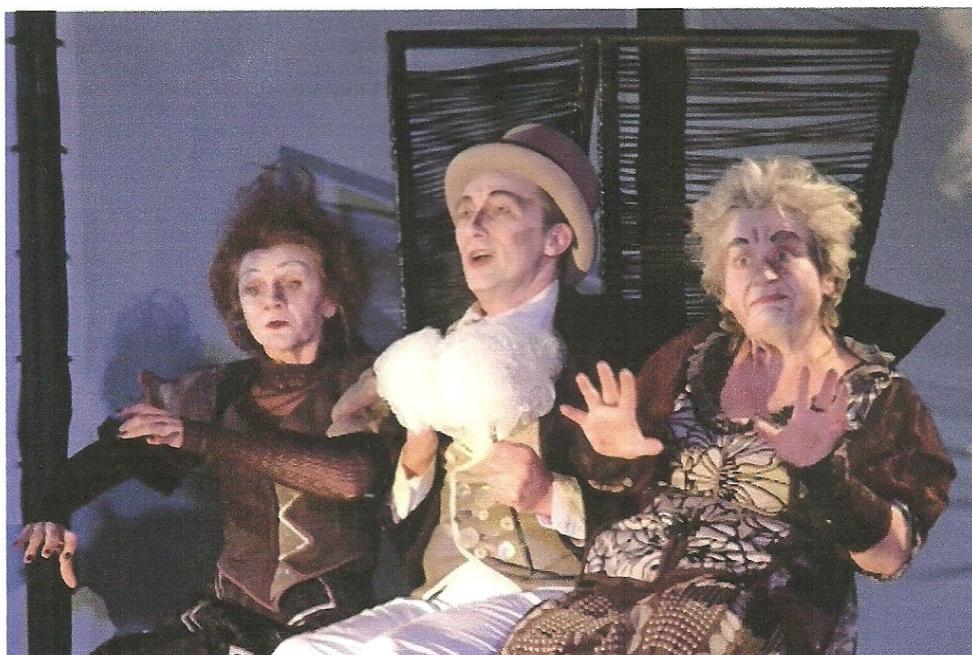
El IES Pirámide de Huesca será el escenario de esta actividad educativa del 21 al 24 de marzo. Más de 140 estudiantes procedentes de la Comunidad Autónoma, de Francia, Canadá y Rusia compartirán esta

experiencia que organiza el departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte y la asociación K@leidos en colaboración con la Obra Social Caja Inmaculada.

El director general de Política Educativa y Educación Permanente Manuel Magdaleno, el director del Servicio Provincial de Huesca, José María Cabello, y el director provincial de CAI, José María Coiduras, han presentado esta nueva edición cuyas actividades se desarrollarán en francés.

Los alumnos participantes, conocidos en el festival como los 'festivaliers', se convertirán por unos días en actores y representarán una función teatral que vienen trabajando a lo largo del curso escolar. Además de ellos, al escenario también subirán los profesores o 'Troupe des Profs' para ofrecer más teatro en francés. Talleres, concursos o los concursos musicales serán otras de las actividades que acompañen las jornadas pedagógicas.

El festival de teatro en francés es una de las actividades que forman el programa educativo 'Coup de Théâtre'. Durante el curso académico los estudiantes trabajan la lengua francesa con distintas técnicas pedagógicas. Además, entre otras actividades que se organizan dentro del programa, destaca la Gala de Clausura de los Atelier-Théâtre que tendrá lugar en Zaragoza en mayo, o la cuarta edición del Festival de Théâtre des Enfants en Français Langue Étrangère - Mini Coup de Théâtre que se celebrará en junio.



Arranca en Huesca el XIII Festival “Coup de Théâtre”

Published March 20, 2012 | By [Aragon Noticias](#)

El IES “Pirámide” de Huesca acoge, un año más, el Festival Internacional de Teatro Joven en Francés, que se celebra del 21 al 25 de marzo. En su décimo tercera edición participan cerca de 140 alumnos pertenecientes a nueve centros educativos, la mayoría aragoneses. En esta ocasión la presencia internacional llega de la mano de jóvenes procedentes de Canadá, Francia y San Petersburgo.

“Coup de Théâtre” es un proyecto educativo más que consolidado en el que el aprendizaje del francés como lengua extranjera, el teatro y la convivencia entre jóvenes de diferentes culturas son los ejes fundamentales.

Durante los cinco días que dura el festival se sucederán las representaciones teatrales en las que los alumnos pondrán en valor el trabajo realizado a largo de varios meses. También se han programado diferentes talleres y un forum en el que los jóvenes participantes contestarán a las preguntas del público.

Article source: <http://www.radiohuesca.com/noticia/462214/Arranca-en-Huesca-el-XIII-Festival-Coup-de-Theatre>

radiohuesca.com

CADENA
SER2

Jueves, 09 de febrero de 2012

Cultura

El “Coup de Théâtre” se traslada a Zaragoza con “La Classe au Théâtre”

Unos 2.500 alumnos de todo Aragón disfrutaron hasta este viernes del teatro en francés a lo largo de esta semana gracias a “La Classe au Théâtre”, un proyecto educativo que traslada la clase de francés al teatro y que forma parte del programa “Coup de Théâtre”, que hasta ahora se desarrollaba en el IES Pirámide de Huesca. El objetivo es mejorar la competencia en francés de los alumnos aragoneses a través del teatro.

El salón de actos de la Ciudad Escolar Pignatelli acoge la puesta en escena de la obra “Ah! Anabelle!” de la mano de la compañía francesa Grizzli Philibert Tambour. Una representación que van a poder disfrutar más de 40 centros educativos de Aragón, dos de ellos de la provincia: el IES Domingo Miral de Jaca y el IES Monegros-Gaspar Lax de Grañén.

Los escolares han trabajado previamente con sus profesores una ficha pedagógica sobre la obra. Ese trabajo en el aula continuará después de asistir a la representación ya que la ficha incluye ejercicios orales y escritos para evaluar el desarrollo y aprovechamiento de la actividad.

“La Classe au Théâtre” forma parte del programa educativo “Coup de Théâtre”, programa impulsado por la dirección de Política Educativa y Educación Permanente del Gobierno de Aragón junto con la Asociación K@leidòs y el apoyo de la Obra Social de CAI y Diputación Provincial de Zaragoza.

Dentro de este programa, el próximo mes de marzo se desarrollará en Huesca el Festival Internacional de Teatro Joven en Francés Lengua Extranjera con 150 participantes. En mayo Zaragoza acogerá además la Gala de Clausura de los Atelier-Théâtre y en junio 20 grupos de niños de 6 a 10 años se subirán al escenario en la cuarta edición del Festival de Théâtre des Enfants en Français Langue Étrangère - Mini Coup de Théâtre.

Conclusiones



A lo largo de esta memoria hemos ido desgranando el análisis de las diferentes actividades realizadas en el curso 2011-2012. Seremos pues breves en esta conclusión final:

*el programa está asentado entre profesores, alumnos y familias, de nuevo al finalizar el presente curso nos llegan solicitudes del contenido del programa del próximo curso en sus distintos apartados: La Classe Y La Mini-Classe au Théâtre, les Ateliers-Théâtre, La Formación del Profesorado y por supuesto el festival Coup y Mini-Coup de Théâtre

*el programa necesitaba de una reestructuración que implicara una reducción de gastos y así se ha hecho aunque no sin perder en el camino aquéllas familias, aquéllos centros con menor poder adquisitivo

*tanto en el festival como en las clausuras hemos observado un incremento en la calidad de los trabajos presentados, no dudamos ni por un momento en que esto es el resultado de la formación a la que los profesores asisten año tras año además de a su esfuerzo y su talento. Querríamos desde aquí hacer hincapié en que la base sobre la que reposa este programa es la formación de

nuestros profesores, si los profesores no tienen ocasión de mejorar sus competencias teatrales difícilmente podrán asegurar los ateliers-théâtre que constituyen la base del programa.

*en este curso hemos comenzado la preparación de la convocatoria especial que tiene lugar en el 2013, el Festival de Festivales. Hemos asentado las bases para poder llevar a buen puerto este proyecto. Sabemos que ante la situación actual debemos reducir todo lo posible el presupuesto del próximo curso y en esa línea trabajamos.

Sin embargo para que todo esto sea posible necesitaremos del concurso de las instituciones y de los profesores que agruparemos en un equipo entusiasta, imaginativo y competente que hará, estamos seguras, una edición inolvidable para la veintena de grupos internacionales que nos visiten.

**Rumanía, Bélgica, Francia, Canadá,
España, Luxemburgo, Polonia,
Moldavia, Rusia, Egipto**

